

T. C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

**ALİ EMİRİ MANZUM 718 NUMARALI LUGAZ  
MECMUASININ (01<sup>b</sup>-50<sup>a</sup>) ÇEVİRİYAZIMI VE  
İNCELENMESİ**

Hazırlayan:  
**ORHAN ÇAĞRI SARIHAN**

**İstanbul 2011**

T. C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

**ALİ EMİRİ MANZUM 718 NUMARALI LUGAZ  
MECMUASININ (01<sup>b</sup>-50<sup>a</sup>) ÇEVİRİYAZIMI VE  
İNCELENMESİ**

Hazırlayan:  
**ORHAN ÇAĞRI SARIHAN**

Danışman:  
**Dr. ÜZEYİR ASLAN**

**İstanbul 2011**



MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ

Yüksek Lisans öğrencisi Orhan Çağrı Saruhan'ın "Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Manzum 718'deki Lügaz Mecmuası (nr. 1b - 50a) (Çeviri Yazısı ve İncelenmesi)" konulu tez çalışması jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı Yüksek Lisans tezi olarak oy birliği / oy-çeklüğü ile başarılı bulunmuştur.

İmza

Toz Danışmanı : Dr. Özeyir Açılan  
Üniversitesi Marmara

.....

Üye : Prof.Dr. Nihat Öztoprak  
Üniversitesi Marmara

.....

Üye : Yrd.Doç.Dr. Mehmet Taşdemir  
Üniversitesi Marmara

.....

ONAY

Yukarıdaki juri kararı Enstitü Yönetim Kurulu' nun 24.1.2011 tarih ve 2011/25 sayılı kararıyla onaylanmıştır.



## **İÇİNDEKİLER**

|  |            |
|--|------------|
| <b>İÇİNDEKİLER.....</b>                                | <b>I</b>   |
| <b>ÖN SÖZ.....</b>                                     | <b>II</b>  |
| <b>ÖZET .....</b>                                      | <b>IV</b>  |
| <b>ABSTRACT.....</b>                                   | <b>IV</b>  |
| <b>TABLO LİSTESİ .....</b>                             | <b>V</b>   |
| <b>KISALTMALAR VE SEMBOLLER.....</b>                   | <b>VI</b>  |
| <b>ÇEVİRİYAZI ALFABESİ.....</b>                        | <b>VII</b> |
| 1. 1. TÜRK EDEBİYATINDA LUGAZ.....                     | 1          |
| 1. 2. ALİ EMİRİ MANZUM 718'DE KAYITLI LUGAZ MECMUASI   | 7          |
| 1. 2. 1. LUGAZLARIN İÇERİK ÖZELLİKLERİ .....           | 7          |
| 1. 2. 2. LUGAZLARIN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ.....             | 8          |
| 1. 2. 2. 1. Lugazları Yazan Şairler.....               | 9          |
| 1.2. 2. 3. Lugazların Yazıldığı Vezinler .....         | 11         |
| 1. 2. 2. 4. Lugazlarda Başlangıç İfadeleri .....       | 12         |
| 1. 2. 2. 5. Lugazlarda Bulunan Anahtar Kelimeler ..... | 14         |
| METİN .....  | 16         |
| SONUÇ.....   | 94         |
| KAYNAKÇA .....   | 96         |
| ÖZGEÇMİŞ .....   | 98         |

## ÖN SÖZ

Lugaz; müstakil bir nazım türü olarak muhteva özellikleri itibarıyla Klâsik Türk şiirinin mizahî yönünü ortaya koyan, halk şiriyle müşterekliğinin ne kadar ileri seviyede olduğunu ispat eden gerçek anlamda klâsik Türk edebiyatının tamamıyla bir “Yüksek Zümre Edebiyatı” olup halka hitap etmekten uzak bir edebiyat olduğu eleştirilerine verilebilecek en güzel cevaplardan biridir.

İncelemiş olduğumuz Ali Emiri Manzum 718’ de kayıtlı derleyeni belli olmayan XVII. ve XVIII. yy. şairlerinin lugazlarından mürekkep olan lugaz mecmuasında yer alan ilk 125 lugazın tamamına yakınında biraz lûgat marifetiyle anlaşılamayacak bir şiir dili sözkonusu değildir. Gayet yalın, anlaşılır bir dilin yanında günlük konuşma dilinin bütün incelik ve zarafetini samimi bir anlatım ile sunan lugazlar, şekil özellikleri itibarıyla klâsik Türk edebiyatının bütün hususiyetlerine bağlı kalmış, böylelikle halk şiirine mensup manzumeler olmadıklarını, bilmece veya tekerlemenin dışında müstâkil bir divan şiiri nazım şekli olduğunu sarahatle ortaya koymuştur.

Danışman hocamız Dr. Üzeyir Aslan Beyefendi'nin tavsiyeleriyle girdiğimiz lugaz sahasının keyif dolu, umduğumuzdan çok daha zengin derinliğinde klâsik şiirimizin farklı boyutlarda ne kadar ulaşılmasız olduğunu tecrübe etme imkanı buldum. Temiz ve sade bir Türkçe diyerek çok da haksızlık yapmayacağımdır bir dille divan şairlerinin fevkalade güzel manzumeler kaleme aldığı fark etmek, bu şiirin ölümsüz olduğu duygusunu yaşamak ve buna inancımı tazelemek açısından etkileyici bir deneyim yaşamama fırsat tanıyan, 12 yıl sonra beni öğrenciliklerine kabul buyuran kıymetli hocalarım Prof. Dr. Orhan Bilgin Beyefendi'ye, Prof. Dr. Tahir Üzgör Beyefendi'ye, Prof. Dr. Nihat Öztoprak Beyefendi'ye, Prof. Dr. Sebahat Deniz Hanımefendi'ye, bana sınırsız hoşgörüsyle yardım ve alakasını esirgemeyen Dr. Üzeyir Aslan Beyefendi'ye ve teknik konularda eksikliklerimi tamamlayan eşim Bürya Saruhan Hanımefendi'ye şükran duygularımı bildirmeyi vazife bilirim.

## ÖZET

Klâsik Türk edebiyatında manzum olarak tertip edilmiş bilmecce türü olan lugaz üzerine yapılan bu yüksek lisans tezinde, Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 718'de kayıtlı bir lugaz mecmuasının 1<sup>b</sup>-50<sup>a</sup> varaklarının çevriyazımı gerçekleştirilmiş ve lugaz türü hakkında bilgi verilmiştir.

Lugaz klâsik Türk edebiyatına Arap edebiyatından ve özellikle de Fars Edebiyatından intikal etmiş bir nazım türündür. Allah'ın isimleri, Hz. Muhammed'in isimleri ve diğer özel isimleri soran "muamma" türü ile benzerlik arz etmesine karşın, lugaz özel isimler hariç sorulan her şeyin bulunmasına yönelik bilmecedir. Divan şairlerinin, edebiyatımıza XV. yy. da girmiş olmasına rağmen, özellikle XVIII. yy. da büyük rağbet gösterdiği lugaz ekseriyetle mesnevi nazım şekliyle kaleme alınmış, aruzun remel bahrinin "fâ'ilâtün/ fâ'ilâtün/ fâ'ilün" kalibinin daha çok tercih edildiği ve büyük çoğunluğunun manzum yazıldığı bir türdür.

Bu çalışmada Ali Emiri Manzum 718'deki lugaz mecmuasının 1<sup>b</sup>-50<sup>a</sup> varaklarında XVII. ve XVIII. yy. da yaşamış 14 şairin 125 lugazına yer verilmiş ve bu lugazların çevriyazımı gerçekleştirılmıştır. Ayrıca tezin giriş bölümünde, lugaz türü hakkında bilgi verilmiş ve mecmuatıki lugazlar ve şairleri hakkında değerlendirmeler yapılarak XVIII. yy. in divan şiirindeki mizah anlayışının bilmecce şeklindeki yorumu ifade edilmeye çalışılmıştır.

## **ABSTRACT**

This study, that is focused on the lugazs which are riddles formed in verse in divan literature, contains the transcription of lugazs of 1<sup>b</sup>-50<sup>a</sup> pages of a “lugaz magazine” recorded in Millet Library Ali Emiri 718 room and the evaluations about lugaz.

Lugaz is a poem form, which is taken from Arabian and Iranian literature. Although lugaz is alike to “muamma” that asks the names of Allah, the names of prophet Mohammad and the other proper names, it especially is a kind of riddle that asks everything except proper names. Divan poets are interested in lugaz especially in XVIII. century, even though it has come to our literature in XV. century. Lugaz is a kind of riddle mostly written in verse as rhymed couplets, mostly preferred Aruz’s “failatün failatün failün” form, and written in poem forms.

This study includes the transcription of lugaz magazine (AEM 718), that has 125 lugazs of 14 poets lived in XVII. and XVIII. century. In the introduction part of this study, information about lugaz is given and made evaluations about lugaz and the poets in the magazine, meanwhile, the riddle form of XVIII. century’s entertainment culture is being tried to explain by this way.

## **TABLO LİSTESİ**

|  |    |
|--|----|
| Tablo 1. 1. Lugazların Cevap Anahtarı.....                         | 7  |
| Tablo 1. 2. Lugazların Şairleri.....                               | 9  |
| Tablo 1. 3. Lugazların Yazıldığı Nazım Şekilleri.....              | 10 |
| Tablo 1. 4. Lugazların Yazıldığı Vezinler.....                     | 11 |
| Tablo 1. 5. Lugazların Başlangıç İfadeleri.....                    | 12 |
| Tablo 1. 6. Lugazlarda Bulunan Anahtar Kelimeler ve Şairleri. .... | 14 |

## **KISALTMALAR VE SEMBOLLER**

|          |  |
|----------|--|
| AE       | Ali Emiri  |
| AEM      | Ali Emiri Manzum                                   |
| a. g. e. | adı geçen eser                                     |
| a. g. m. | adı geçen madde                                    |
| c.       | cilt   |
| haz.     | hazırlayan   |
| İSAM     | İslam Araştırmaları Merkezi                        |
| MEB      | Milli Eğitim Bakanlığı                             |
| Mnz.     | Manzum   |
| nr.      | numarası   |
| vb.      | ve başkaları                                       |
| vd.      | ve diğerleri                                       |
| Y.       | Yazma  |
| Yay.     | Yayınları  |
| “ ”      | Alıntı   |
| < >      | Yazmada olmayıp ilâve edilen ek, kelime ve tamlama |

## ÇEVİRİYAZI ALFABESİ

|   |         |   |                         |
|---|---------|---|-------------------------|
| ا | a, e, ɔ | ش | ş                       |
| ا | ā, a    | ص | ş                       |
| ب | b       | ض | ż, d̪                   |
| پ | p       | ط | t̪                      |
| ت | t       | ظ | z̪                      |
| س | s       | ع | c̪                      |
| ك | c       | خ | g̪                      |
| ق | ç       | ف | f                       |
| ه | h       | ق | k̪                      |
| خ | h̪      | ڭ | k, g, ڭ, v, y           |
| د | d       | ل | l                       |
| ز | z       | م | m                       |
| ر | r       | ن | n                       |
| ز | z       | و | v (o, ö, u, ü, ۈ, ۈ, ۈ) |
| ج | j       | ه | h (a, e)                |
| س | s       | ي | y (i, ى)                |

# 1. GİRİŞ

## 1. 1. TÜRK EDEBİYATINDA LUGAZ

Lugaz, Arapça “*luğz/lağz*” kökünden türemiş bir kelime olup, sözlük anlamı “çöl faresinin yuvası, gidilmesi zor olan dolambaçlı yol” demektir.<sup>1</sup> Biraz daha genişletilmiş sözlük anlamında ise, “çöl faresinin saklandığı yerin bulunmaması için yuvasını labirent gibi eğri büğrü kazması; saptırmak, sözün maksadını gizlemek, şaşırtmalı söz söylemek” anımlarını da hâvîdir.<sup>2</sup> Bu iki tanımın dışında *Kâmûs-i Türkî*de “Arp. cem. elgâz. Fehmi ve halli müşkil olacak surette uydurulmuş söz, bilmecce, yanılmaca.”<sup>3</sup> şeklinde anlamlandırılan lugaz; *Devellioglu*’da “bilmecce, bulmaca; yanılmaca.”<sup>4</sup> Özön’de “bilmecce, yaniltmaç”<sup>5</sup> ifadeleriyle Türkçe’ye mäl olmuş ve anlamını kazanmış durumdadır. Terim anlamı ise, “edebiyatta ve özellikle şiirde bir sözü/kavramı açık bir dille anlatma yerine onu imâ eden ifadeler kullanarak şiri/sözü bir bilmecce, hatta bazen bir muammâ şekline sokmadır. Buna ilgaz, böyle şaire/söze de lugaz denir.”<sup>6</sup> şeklinde ifade edilirken, Çelebioğlu daha öz bir ifade ile “Klâsik edebiyatta mevzu’u; insan isminden başka her şey olabilen bilmecelere lugaz denilir.”<sup>7</sup> der. Benzer hususiyetler taşıdığı muamma ile ayrıldığı en temel nokta, muammanın özel isimlere hasredilmiş olmasıdır. Muammada Allah’ın isimleri (esmâ-i hüsnâ), Hz. Peygamber’in isimleri (esmâ-i Nebî) ve diğer özel isimler cevap olarak istenir. Lugazlarda ise isim dışındaki nesneler sorulur.<sup>8</sup> Olgun ise “Lügaz: Manzum bilmecce demekdir. Eski divanların çoğunda bunlardan birkaç tane bulunduğu gibi halk

<sup>1</sup>Ahterî Mustafa bin Şemseddin, *Ahterî-i Kebir*, c. II, İstanbul 1310, s. 237.

<sup>2</sup>İsmail Durmuş, “*Lugaz*”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, c. 27, İstanbul 2003, s. 221.

<sup>3</sup>Şemseddin Sâmî, *Kâmûs-i Türkî*, Çağrı Yayınları, İstanbul 2006, s. 1241.

<sup>4</sup> Ferit Devellioğlu, *Ansiklopedik Osmanlıca-Türkçe Lûgat*, Aydin Kitabevi, Ankara 1993, s. 554.

<sup>5</sup> Mustafa Nihat Özön, *Büyük Osmanlıca-Türkçe Sözlük*, İnkılâp Kitabevi, İstanbul, 1959, s. 413.

<sup>6</sup> İsmail Durmuş, a. g. m. , s. 221.

<sup>7</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz(haz. ), *Türk Bilmeceler Hazinesi*, Ülker Yay. , İstanbul, 1979, s. 17.

<sup>8</sup> Nihat Öztoprak, “*Himmetzâde Abdî'nin Dîvân-i Lugazı*”, Essays in Memory of Hazel E. Heughan, Hazel E. Heughan Educational Trust Publication, Edinburg, 2007, s.146.

lisanında hece vezniyle tertib edilmiş olanları da vardır. Divan şairleri, her şey hakkında lügaz yaparlar, onu bir takım teşbihler, ihamlar, hatta harflerin ebced hisabındaki kıymetleriyle anlatırlardı. Bunun bir de ‘Muamma’ denilen kısmı vardır ki ‘insan isimlerine dâir bilmecedir.’<sup>9</sup> der. Lugazlar çoğunlukla manzum olarak tertip edilmiştir. Az sayıda olsa da mensur olarak kaleme alınmış lugazlar bulunmaktadır. Genellikle soru cümleleriyle veya soru edatlarıyla başlayan lugazlarda niteliklerinden bahsedilerek somut varlıkların bulunması istenir. Lugaz, bir düşünceyi mecazdan daha kapalı biçimde dile getiren bir anlatım tarzı olmasına beyan ilmi kapsamında bir disiplin sayıldığı gibi akıl ve zihni geliştirmesiyle de felsefe, mantık gibi akılî ilimlerden kabul edilir. Lugazlarda ipucu verilmekle birlikte bunların bazılarının çözülmESİ güçtür. Bunlara “işârî lugaz” denir.

Lugaz temelde lafiz ve mâna lugazları diye iki kategoriye ayrılır. Lafız lugazları, özellikle muhatabın zekâsına yönelik olarak, birden çok mânaya sahip kelimenin uzak veya karşıt anlamını kastetmek (tevriye, lahn, melâhîn, mugalata ma’neviyye), kelimeyi anlamlı sözlere bölüp verilen müterâdifieriyle bilinmesini istemek, iki kelimeyi bitişik yazmak, bir kelimeyi parçalayıp yazmak, hemzeliyi yumoşatmak (teshîl), nokta değişikliği yapmak (tashîf), tersinden okumak (kalb) ve başka bir dile nakletmek gibi değişik formlarda kullanılmıştır. Mâna lugazları ise cevabı istenen nesnenin hususiyetleri beyan edilerek bulunması istenen lugazlardır. Mâna lugazlarının uzun kasideler şeklinde yazılmış örnekleri mevcuttur. Eğitim ve öğretim amaçlı, zekâ geliştirici lugazlar da mâna lugazı olarak kabul edilir. Başta nahiv olmak üzere lugat, fıkıh, ferâiz, hesap vb. konularda çok sayıda lugaz manzumesi tertip edilmiştir. Harîrî’nin *el-Makâmat*’ının 32. bölümünde bazı kelimelerin uzak anlamları kastedilerek düzenlenmiş 100 fıkıh lugazı cevaplarıyla birlikte yazılmıştır.<sup>10</sup>

Lugazların zor anlamları çözme alışkanlığı kazanmak, boş zamanları değerlendirmek ve eğlenmek gibi amaçlarla eski filozoflardan biri tarafından icat edildiği ileri sürülmektedir. Semavî kitaplardan *Tevrat*’ta lugaz, muamma ve remiz terimleriyle Hz. Süleyman, Sebe Melikesi Belkis, Sur Kralı Hîram ve Şimşon’a (Şemşon) nisbet edilen çeşitli lugaz örnekleri geçmektedir (Sayilar, 12/8; Hâkimler,

<sup>9</sup> Tahirü'l-Mevlevî, *Edebiyat Lügattı*, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1973, s. 93.

<sup>10</sup> İsmail Durmuş, a. g. m. , s. 221.

14/14; Krallar, 10/1; Süleyman'ın Meselleri, 1/6; Hezekiel, 17/2). Kur'an'da ise i'rab veya yorum ve anlam güçlüğü sebebiyle bir nevi lugaz hükmünde olan ya da tevriye ve kinâyeye benzer edebî türler hâlinde bir tür lugaz sayılan sayılan unsurlar bulunabilse de maksatlı olarak tertip edilmiş lugazlar yoktur. Ancak Kur'an'da geçen bazı hususlar ve varlıklarla ilgili düzenlenmiş lugaz çalışmaları da mevcuttur. İbn Hisâm en-Nahvî'nin *Hallü elgaz ve mesâ'il i'râbiyye fi'l-âyâti'l-Kur'âniyye ve'l-eħâdisi'n-nebeviyye*'siyle (nşr. Muhammed İbrahim Sâlim, Kahire 1409/1989) Alâeddin b. Nâsırüddin et-Trablusî'nin *el-Elgazü'l-'Alâiyye fi elfâzi'l-Kur'an*'ı (Brockelmann, GAL Suppl. , II, 452) bu konuda yazılmış eserler arasında sayılabilir. Bir hadiste (*Buhâri*, "İlim", 5, 50; *Müslim*, "Münâfikin", 63, 64) Hz. Muhammed'in, çevresindeki sahâbeye ağaçlar içinde yapraklarını dökmeyen ve müslümana benzeyen ağaçın hangisi olduğunu sorması ve kimsenin bilememesi üzerine onun hurma ağacı olduğunu söylemesi dikkat çekme, zekâ ve kavrayış seviyesini sınama gibi faydalari sebebiyle lugaz uslûbunun Hz. Muhammed tarafından kullanıldığı, İslâm ulemâsının buna dayanarak çeşitli ilim dallarında lugaz üslûbu ile öğretmeyi amaçlayan çeşitli eserler kaleme almasını izâh eder. Ayrıca Hz. Muhammed'in bu hadiste, gövdesinin odunlaşmaması sebebiyle ot cinsinden olduğu hâlde hurmaya mecaz (*istiare*) yoluyla ağaç demesi şaşırtma ve yanıtma işlevi gördüğünden bilinçli bir lugaz üslûbunun kullanıldığını gösterir. Arap Edebiyatı'nda şairler arasında, lugaz ve muamma beyitleri divanlarında ayrı bir bölüm oluşturacak şekilde fazla olan İbn Uneyn ile İbn Şeref el-Kayrevânî ve Mihyâr ed-Deylemî'nin adları zikredilebilir. Lugaz ve ilgâz tabirlerini ilk defa kullananlardan olan Halîl b. Ahmed'in (ö. 175/791) lugaz ve muammaya dair ilk eseri de (*Kitâbü'l-Mu'amâ*) yazdığı kaydedilir.<sup>11</sup>

Arap edebiyatında ortaya çıkıp Arap ve Türk edebiyatlarında rağbet gören Lugaz, Fars edebiyatında genellikle yerini muammaya bırakmış ve muamma lugazdan daha çok gelişme göstermiştir. Farsça'da bu tür manzumeler için lugaz yanında çîstân ve uğlûta kelimeleri kullanılmıştır. Fars kültürünün etkisiyle Orta Asya Türkleri'nin bu tabiri kullandığı, Şîban Han'ın divanındaki "çîstân-ı iğne, çîstân-ı ok" gibi başlıklardan anlaşılmaktadır. Klasik İslâm belâgatında ilm-i beyâna dahil hünerler arasında yer alan ve bu sebeple her üç edebiyatta benzer özellikler gösteren lugaz Taşköprizâde'nin Mevzûâtü'l-ulûm'unda, "Söz söyleyenin, maksadını gizleyerek bir eşyanın veya

---

<sup>11</sup> İsmail Durmuş, a. g. m. , s. 221.

anlatmak istediği şeyin alâmet ve sıfatlarını zikredip ne olduğunu sormasıdır” ifadesiyle özetlenebilecek şekilde tarif edilmiştir.<sup>12</sup>

Klâsik Türk edebiyatında XVIII. yy. da altın çağını yaşayan lugaz, XV. yy. dan itibaren Türk şairlerinin dünyasına girmiş, birçok divan şairi az veya çok divanlarında lugaza yer vermiştir.<sup>13</sup> Söz oyunlarına önem veren şairlerin hemen hepsi, daha çok konusu somut nesne ve eşya olan, lugazı denemiş; bazen eğlendirme amaçlı veya oyayıcı, düşündürücü niteliklere sahip olan lugaz, bazen de dinî ve fikhî konularda didaktik şiirler olarak kaleme alınmıştır. “Nedir ol, nedir ol kim, ol nedir ki, ol ne isim, ne acep isim, . . . vb.” soru ifadeleriyle başlayan lugaz, daha ilk mîsrada kendini belli eder. Halk diline yakın şekilde kaleme alınan lugazları, halk edebiyatının benzer ürünü olan bilmeceden ayırt edilmesini sağlayan en önemli özellik, lugazların çoğulukla yazarın mahlasını taşımıştır.<sup>14</sup> Ancak her iki edebiyatın müstereklikleri göz önüne alındığında, bilmecelerin lugazlar olabildiği gibi, anonim halk şiirine mâl olmuş bilmecelerin bir yazar tarafından lugazlaştırıldığı da olmuştur. Dili genellikle yalın olan lugazlar vezin ve söyleyiş itibariyle bilmecelerden kolaylıkla ayrılır. Lugazların son kısmında halk bilmecelerinde de görülen, “Bunu ârif olan bilir; erbâb-ı kemâl anlar; her ne kim dilerse olur, ona feyiz kapısı açılır; isteyen bunu bulur, endişeden kurtulur; hünerin var ise fende, feth kıl bu lugazım sen de” gibi tekerleme tarzında ifadeler bulunur. Münseat mecmualarında az sayıda nesir olarak yazılmış lugazlar da mevcuttur.<sup>15</sup>

Lugazlar metindeki bilgiler, ipuçları, işaret ve imâlar değerlendirilerek sezgi veya istihraç suretiyle çözülebildiğinden çok defa muammaya göre daha uzun ve ayrıntılı manzumeler olarak düzenlenir. Bilinmesi istenen şeyin sıfat ve alâmetlerini ustalıkla bir biçimde ancak müphem bir tarzda söylemek gerekir.<sup>16</sup>

---

<sup>12</sup> Mustafa Uzun, “Lugaz”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, c. 27, İstanbul 2003, s. 222.

<sup>13</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1989, s. 317.

<sup>14</sup> Mustafa İsen, Osman Horata, Muhsin Macit, Filiz Kılıç, İ. Hakkı Aksoyak, *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, Grafiker Yayınları, Ankara 2006, s. 253

<sup>15</sup>İskender Pala, a. g. e. , s. 317.

<sup>16</sup> Mustafa Uzun, a. g. m. , s. 222.

Türk edebiyatında lugazlara “lugaz-gûne” denilen ve kıta, rubâî, bir veya birkaç beyit şeklinde kaleme alınan manzumeleri de dahil etmek gerekir. Nâbî gibi şairlerde örneklerine çokça rastlanan bu şiirlerin ilk bakişta lugazlarla bir ilgisi görünmemekle beraber “lugaz-gûne muammâ” veya “muammâ be-târik-i lugaz” denilen şiirlerde olduğu gibi anlatımlarında bazı müphemlikler görülmekte, okuyucuya sorular yöneltilmektedir.<sup>17</sup>

Manzum olarak aruzun çeşitli kalıplarıyla yazılan lugaz için daha çok “fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün” kalıbı tercih edilmiştir. Beyit ve kıta dışında gazellere de rastlanılmakla birlikte mesnevi şeklinde kafiyelenmiş örnekler çokluktadır.<sup>18</sup> Lugazi anlamaya ve bulmaya lugazı halletmek denir. (*Halletmediler bu lugazın sırrını kimse/Bin kafile geçti hükümdâdan fuzâladan-Ziya Paşa.*)<sup>19</sup>

Ahmed Paşa, Nâbî, Nedîm, Şeyh Galib gibi meşhur divan şairleri dışında Lâmiî, Âşık Ömer, Sünbulzâde Vehbî, Rahmî, Ferdî, Sûcûdî, Vahyî, Zarîfî, Zamîrî, Fazlî, Saîdî, Râşid, Reşîd, Lebîb, Fennî, Emînî, Sâbit, Zîver, Sâmî, Enderunlu Vâsif gibi pek çok şair de lugaz kaleme almıştır. Bunların dışında mutasavvîf bir şair olan Himmetzâde Abdi Efendi’nin *Dîvân-ı Lugaz* (TSMK, Hazine Bölümü, nr, 1050, 206<sup>b</sup>-212<sup>b</sup>) isimli en uzunu altı beyitten oluşan 41 manzum lugazdan müteşekkil eseri bu türde verilmiş önemli eserlerden biridir.<sup>20</sup> Lugazi sir ihtiva eden nükte olarak niteleyen Abdi Efendi, eserine “divan” adını vererek, kelimeyi bilinenin dışında kitap, defter, risale gibi daha geniş anlamında kullanmıştır.<sup>21</sup>

Keçecizâde İzzet Molla’nın, Koca Râgîb Paşa’nın “ع” harfi üzerine söyledişi 147 lugazı şerheden on varaklı bir eseri vardır(*bilinen tek nüshası İÜ Ktp. TY, nr. 3566*). Vakanüivist Şefik Efendi’nin *Şefiknâme* isimli Edirne Vakasını (1154/1741) anlatan eseri de muamma ve lugazdan oluşmaktadır.<sup>22</sup>

<sup>17</sup> Mustafa Uzun, a. g. m. , s. 223.

<sup>18</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz (haz.), *Türk Bilmeceler Hazinesi*, Ülker Yay. , İstanbul 1979, s. 17.

<sup>19</sup> İskender Pala, a. g. e, s. 317.

<sup>20</sup> Mustafa Uzun, a. g. m. , s. 223.

<sup>21</sup> Nihat Öztoprak, “Himmetzâde Abdi’nin Dîvân-ı Lugazi”, Essays in Memory of Hazel E. Heughan, Hazel E. Heughan Educational Trust Publication, Edinburg 2007, s. 151.

<sup>22</sup> Mustafa Uzun, a. g. m. , s. 223.

Manzum lugazlar divanların son kısmında “elgâz” veya “lugaz âyîne” başlıklarında yer alırken mensur lugazlara daha çok cönklerde rastlanır. Divan edebiyatında lugaz yazmak, bunlara cevap beklemek, dolayısıyla manzum cevaplar tertip etmek, halk edebiyatında olduğu gibi cevabı bulana mükâfât vaad etmek gibi bir gelenek de bulunmaktadır.<sup>23</sup> Nitekim Sultan III. Murad(1574-1595)'ın kandil lugazına (*Bir kal'a-yı muâllak oldı içinde deryâ/Ol bahr içinde gördüm bir mâhi eylemiş câ/Ağzında mâhi tutar bir gevher-i yegâne/Durdukça gevher anda mâhiyi eyler ifnâ/Halk ani asarlar Mansûr gibi dâra/Her kim dilerse mansib feth ede bunu ra'nâ*), Enderûn Hazine Koğuusu ağalarından Cihadî Bey aynı vezin ve kafiye ile yine manzum bir şekilde hallederek bu vesileyle padişaha dileğini arz eder(*Kandıl kal'a şâhüm revgan içinde deryâ/Balık fetîl oluptur içinde eylemiş câ/Oldu alev agızda bir gevher-i yegâne/Durup yanınca her şeb balığı eyler ifnâ/Va'd eylemişsin ey şâh kâşiflere inâyet/Çavuşluk u ziâmet ister Cihadî şâha*).<sup>24</sup>

Lugaz; divan şiirinden halk ve tekke şiirine, halk şairinden divan şairine, köy odasından kırathaneye hatta saraya kadar her kesim, zümre ve ortamda ilgi görmüş, kaleme alınmış, dillere düşmüş ve kendi cevabını aramış ve bunun karşılığını almıştır.

---

<sup>23</sup> Mustafa Uzun, a. g. m. , s. 223.

<sup>24</sup> Âmil Çelebioğlu-Yusuf Ziya Öksüz (haz.), *Türk Bilmeceler Hazinesi*, Ülker Yay. , İstanbul 1979, s. 17.

## **1. 2. ALİ EMİRİ MANZUM 718'DE KAYITLI LUGAZ MECMUASI**

Bu bölümde Ali Emiri Manzum 718 numaralı Lugaz Mecmuasının içerik ve şekil özellikleri üzerinde durularak eser hakkında ayrıntılı bilgi verilmiştir.

### **1. 2. 1. LUGAZLARIN İÇERİK ÖZELLİKLERİ**

Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 718'de kayıtlı Lugaz Mecmuasının 1<sup>b</sup>-50<sup>a</sup> varaklarında mevcut 125 lugaz üzerinde yaptığımız çalışmamızda, 14 farklı şairin lugazlarının içeriğine baktığımızda sosyal hayatı var olan pek çok nesnenin sorulduğu görülmektedir. Hayvan adlarından, insan uzuvlarına; ev eşyalarından, alet edevata; bitki ve ağaçlardan, meye ve sebzeler; yiyecek ve içeceklerden, giyeceklere; cinsel uzuv ve objelere kadar akla gelebilecek pek çok değişik konu ve alanda birçoğu hemen akla gelmeyecek ilginç cevapların arandığı lugazların cevap anahtarı mecmuatı sırasına uygun şekilde aşağıda verilmiştir.

**Tablo 1. 1. Lugazların Cevap Anahtarları**

|                     |                   |                      |                       |                           |                     |                     |                     |
|---------------------|-------------------|----------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| 1<br>Hacerü'l-esved | 2<br>Mücessem     | 3<br>Drabzan Babası  | 4<br>Kapu Perdesi     | 5<br>Şıgarın Seriñ Kavuğu | 6<br>Sülük          | 7<br>Oyuł           | 8<br>Kova           |
| 9<br>Servī          | 10<br>Tuğla       | 11<br>Ay ya'ñi Kamer | 12<br>Bayraç          | 13<br>Kamçı               | 14<br>İplik Çehresi | 15<br>Top Güllesi   | 16<br>Ceviz         |
| 17<br>Şamändira     | 18<br>Mağara      | 19<br>Çeng           | 20<br>Yoğurtçı Kayışı | 21<br>Altun Veznesi       | 22<br>Kiremit       | 23<br>İgne          | 24<br>Mekik         |
| 25<br>Āteş ile āb   | 26<br>Dönme Dolab | 27<br>Kurbağı        | 28<br>Kav Çakmak      | 29<br>Deñizde Nişān       | 30<br>Terāzū        | 31<br>Pire          | 32<br>Bucurğād      |
| 33<br>Beşik         | 34<br>Sūrī señg   | 35<br>Ok             | 36<br>Şeh-zāde İmāmī  | 37<br>Lahana Turşı        | 38<br>Yemeni        | 39<br>Şeker Külâhı  | 40<br>Taşa Tuğa     |
| 41<br>Şabun         | 42<br>Yol Taşı    | 43<br>Maşat          | 44<br>Falağa          | 45<br>At Kırbaşı          | 46<br>Ta'ām Sinisi  | 47<br>'Alibāli Kuşı | 48<br>Sıvacı Malası |

|                  |                                  |                           |                      |                               |                           |  |                        |
|------------------|----------------------------------|---------------------------|----------------------|-------------------------------|---------------------------|--|------------------------|
| 49<br>Lif        | 50<br>Mışır<br>Buğdayı           | 51<br>Kum<br>Sā'ati       | 52<br>Çerāğ          | 53<br>Tırıl                   | 54<br>Deñiz<br>Māliki     | 55<br>Kızak  | 56<br>Koruk            |
| 57<br>Rende      | 58<br>Deñiz<br>Ümmi              | 59<br>Şakız               | 60<br>Zeybek         | 61<br>Çekdire                 | 62<br>Kara Dud            | 63<br>Dā'ire   | 64<br>Eldiven          |
| 65<br>Şıçan      | 66<br>Hātem                      | 67<br>Dalyan              | 68<br>Cimbistire     | 69<br>Cemreler                | 70<br>Beşik               | 71<br>Sünger   | 72<br>Şabun            |
| 73<br>Menşār     | 74<br>Mürekkeb                   | 75<br>İsim                | 76<br>Güllāc         | 77<br>Baht                    | 78<br>Sidik<br>Ördegi     | 79<br>Göz Ağı-<br>la Karası                          | 80<br>Şa'leb<br>İbrigi |
| 81<br>Köpri      | 82<br>Kılıç<br>Balığı<br>Dalyanı | 83<br>‘Akl                | 84<br>Şāğar-ı<br>Cām | 85<br>Servī                   | 86<br>Nahl ya' nī<br>Nakl | 87<br>Ferc   | 88<br>Zeker            |
| 89<br>Kiremit    | 90<br>İplik<br>Düğme             | 91<br>Şerbet<br>Tulumbası | 92<br>Sürmedān       | 93<br>Ocağ                    | 94<br>Mektüb              | 95<br>Nokta  | 96<br>Elif             |
| 97<br>Dūr-bīn    | 98<br>Uyku                       | 99<br>Kaşık               | 100<br>Mahya         | 101<br>İk                     | 102<br>Lāden              | 103<br>Tiryaki<br>Kafesi<br>Giyer<br>İşhaq<br>Efendi | 104<br>Tuğra           |
| 105<br>Kıl Kalem | 106<br>Habāb                     | 107<br>...                | 108<br>Lâle          | 109<br>Altun                  | 110<br>Elf                | 111<br>Tüy-i<br>yekpāre                              | 112<br>Hilāl           |
| 113<br>...       | 114<br>Bābūc                     | 115<br>Arka<br>Kaşagası   | 116<br>Tūğ           | 117<br>Kürk<br>Kürek<br>Körük | 118<br>Altun              | 119<br>Gemi  | 120<br>Süpürge         |
| 121<br>‘Aded     | 122<br>Piliç<br>Kafesi           | 123<br>Zer<br>Mühre       | 124<br>Dīvīt         | 125<br>Tāliha<br>nāsib        |                           |  |                        |

### 1. 2. 2. LUGAZLARIN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

Bu bölümde mecmuanın şekil özellikleri tablolarla gösterilerek anlatılmıştır. Mecmuada yer alan lugazların nazım şekilleri, vezinleri, şairleri, lugazlarda kullanılan kalıplılmış ifadeler ve lugazların cevapları incelenerek tasnif edilmiş ve tablolar hâlinde sıralanmıştır.

Metin tesisinde ise lugazların başına numara verildikten sonra lugazın şairi ve şiirin yazıldığı vezin, bahri de belirtilerek verilmiştir. Mecmuada bulunan şiirin mecmuanın hangi sayfasında yer aldığı eklenmiştir. Yazmalarda yaprağın ön ve arka yüzünü gösteren <sup>a</sup> ve <sup>b</sup>, sayfa numarası ile birlikte yazılmıştır. Manzumelerde beyit numaraları 1-3-5 tek sayılarla gösterilmiş, metne tahminî olarak eklenen parçalar

temren içinde < > , vezin gereği fazlalık olanlar ise + işaretti ile yazılmıştır. Tamiri mümkün olmayan vezin bozuklukları da dipnota belirtilmiştir.

### 1. 2. 2. 1. Lugazları Yazan Şairler

Mecmuada incelediğimiz 125 lugazın şairleri mecmuadaki lugaz numaralandırılmasındaki sıraya sadık kalınarak ve şaire ait toplam kaç lugazın olduğu “( )” içinde adedi belirtilerek aşağıdaki tabloda verilmiştir.

Tablo 1. 2. **Lugazların Şairleri**

|   |
|---|
| <b>Hanîf Efendi (1 lugaz)</b><br><i>1. lugaz</i>  |
| <b>Şabîh Efendi (1 lugaz)</b><br><i>2. lugaz</i>  |
| <b>Fennî Efendi (59 lugaz)</b><br><i>3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 103. lugazlar</i> |
| <b>Es'ad Efendi (1 lugaz)</b><br><i>61. lugaz</i>   |
| <b>Necîb Efendi (9 lugaz)</b><br><i>62, 63, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84. lugazlar</i>  |
| <b>Reşîd Efendi (37 lugaz)</b><br><i>64, 65, 66, 67, 74, 75, 76, 77, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125. lugazlar</i>   |
| <b>Resmî Efendi (1 lugaz)</b><br><i>68. lugaz</i>   |
| <b>Lâ edrî (Şairi bilinmeyen) (4 lugaz)</b><br><i>69, 71, 72, 73. lugazlar</i>  |
| <b>Râzî Efendi (1 lugaz)</b>  |

|                                     |
|-------------------------------------|
| <i>70. lugaz</i>                    |
| Rütbi Efendi (1 lugaz)              |
| <i>85. lugaz</i>                    |
| Şubhi Efendi (1 lugaz)              |
| <i>86. lugaz</i>                    |
| Vaşlı Efendi (2 lugaz)              |
| <i>87, 88. lugazlar</i>             |
| Vāhib Efendi (5 lugaz)              |
| <i>89, 90, 91, 92, 93. lugazlar</i> |
| Mahtumi Efendi (1 lugaz)            |
| <i>94. lugaz</i>                    |
| Nedim (1 lugaz)                     |
| <i>102. lugaz</i>                   |

### 1. 2. 2. 2. Lugazların Yazıldığı Nazım Şekilleri

Mecmuada bulunan 125 lugazın sadece 3'ü gazel nazım şeklinde kafiyelenmiş, diğer 122 lugaz mesnevi nazım şeklinde kafiyelenerek kaleme alınmıştır. Aşağıdaki tabloda lugazların yazıldığı nazım şekilleri lugaz numaraları ile birlikte verilmiştir.

Tablo 1. 3. Lugazların Yazıldığı Nazım Şekilleri

|  |
|--|
| Mesnevî Nazım Şekliyle Yazılan Lugazlar  |
| <i>1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125. lugazlar</i> |
| Gazel Nazım Şekliyle Yazılan Lugazlar  |
| <i>17, 62, 87. lugazlar</i>  |

### 1.2. 2. 3. Lugazların Yazıldığı Vezinler

Mecmuada yer alan 125 lugazın hangi aruz kalıplarıyla yazıldıklarını vezin kalıplarını gruplandırarak ve her kalıba ait lugazların numaraları mecmuatı sırısına uygun şekilde verilmiş ve her kalıbin kaç kere uygulandığı “( )” işaretti ile belirtilmiştir.

**Tablo 1. 4. Lugazların Yazıldığı Vezinler**

|  |
|--|
| <p>Fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün<br/>         Remel: -+ - / -+- / -+<br/>         (67 lugaz)</p> <p>1, 2, 4, 8, 11, 16, 18, 23, 24, 26, 28, 31, 33, 35, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 80, 82, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 125. lugazlar</p> |
| <p>Mefā‘ īlün / mefā‘ īlün / fe‘ īlün<br/>         Hezec: + --- / +--- / +--<br/>         (19 lugaz)</p> <p>7, 10, 13, 36, 39, 41, 57, 64, 65, 69, 72, 76, 98, 106, 111, 118, 119, 123, 124. lugazlar</p>  |
| <p>Fe‘ ilātün / mefā‘ īlün / fe‘ īlün<br/>         Hafīf: -+ - / +-+ / +-<br/>         (18 lugaz)</p> <p>5, 9, 19, 20, 21, 22, 25, 29, 32, 34, 37, 67, 78, 81, 94, 102, 114, 116. lugazlar</p>   |
| <p>Fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ īlün<br/>         Remel: +--- / +--- / ++-<br/>         (17 lugaz)</p> <p>3, 6, 12, 14, 15, 30, 38, 47, 53, 54, 58, 61, 66, 79, 85, 103, 104, 108. lugazlar</p>   |
| <p>Fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ īlün<br/>         Remel: +--- / +--- / +--- / +-<br/>         (3 lugaz)</p> <p>17, 27, 87. lugazlar</p>  |
| <p>Müfte‘ īlün / müfte‘ īlün / fā‘ īlün<br/>         Seri‘ : -++- / -++- / -+-<br/>         (1 lugaz)</p> <p>105. lugaz</p>  |

#### 1. 2. 2. 4. Lugazlarda Başlangıç İfadeleri

Ali Emiri Manzum 718'de kayıtlı lugaz mecmuasının 1<sup>b</sup>-50<sup>a</sup> varaklarında mevcut 125 lugaz üzerinde yaptığımız incelemede, şairlerin biraz da aruz kalıplarına uygunluğu sağlamak amacıyla lugazların ilk beyitlerindeki ilk mısraa kalıplAŞmış ifadelerle başladıklarını gördük. 125 lugazın iki tanesi hariç bütün diğer lugazlar birbirinden ufak nüanslarla ayrılan benzer ifadelerle başlamaktadır. Lugazlarda kullanılan başlangıç ifadeleri lugaz numaralarıyla birlikte aşağıda verilmiştir.

**Tablo 1. 5. Lugazların Başlangıç İfadeleri**

|  |
|--|
| Ol ne. . . (21 defa)   |
| <i>1, 12, 14, 15, 18, 19, 27, 34, 38, 47, 48, 55, 63, 78, 82, 88, 100, 103, 114, 115, 117. lugazlar</i>    |
| Ol nedir. . . (13 defa)  |
| <i>8, 32, 35, 43, 45, 46, 60, 83, 97, 99, 105, 120, 122. lugazlar</i>                                      |
| Ol nedir ki bir. . . (5 defa)  |
| <i>21, 31, 40, 56, 93. lugazlar</i>  |
| Ol nedir bir. . . (7 defa)   |
| <i>2, 3, 9, 16, 26, 50, 92. lugazlar</i>   |
| Ol nedir kim. . . (22 defa)  |
| <i>22, 23, 24, 25, 28, 44, 51, 52, 59, 62, 68, 73, 75, 77, 89, 90, 95, 96, 98, 107, 110, 113. lugazlar</i> |
| Ol nedir ki. . . (6 defa)  |
| <i>71, 80, 84, 109, 121, 125. lugazlar</i>   |
| Ol nedir kim bir. (5 defa)   |
| <i>74, 86, 91, 101, 112. lugazlar</i>  |
| Ol ne şeydir ki. . . (1 defa)  |
| <i>20. lugaz</i>   |
| Ol. . . şey nedir. . . (1 defa)  |
| <i>5. lugaz</i>  |

|  |
|--|
| Ne ol. . . (2 defa)  |
| <i>111, 119. lugazlar</i>  |
| Nedir ol. . . (22 defa)  |
| <i>4, 6, 7, 53, 54, 57, 58, 61, 64, 65, 66, 69, 76, 79, 87, 94, 102, 104, 106, 108, 116, 123. lugazlar</i> |
| Nedir ol bir. . . (5 defa)   |
| <i>10, 13, 36, 41, 81. lugazlar</i>  |
| Nedir ol kim. . . (3 defa)   |
| <i>85, 118, 124. lugazlar</i>  |
| Nedir ol şey ki. . . (1 defa)  |
| <i>67. lugaz</i>   |
| Nedir âyâ ki. . . (1 defa)   |
| <i>17. lugaz</i>   |
| Nedir âyâ o. . . (1 defa)  |
| <i>39. lugaz</i>   |
| Bil nedir âyâ ki. . (2 defa)   |
| <i>33, 49. lugaz</i>   |
| Ol şahs-1. . . nedir âyâ . . . (1 defa)  |
| <i>29. lugaz</i>   |
| Ol. . . şahs kim âyâ nedir. . . (1 defa)   |
| <i>42. lugaz</i>   |
| Kimdir ol. . . (2 defa)  |
| <i>11, 37. lugazlar</i>  |
| Kimdir âyâ ol. . . (1 defa)  |
| <i>30. lugaz</i>   |

### 1. 2. 2. 5. Lugazlarda Bulunan Anahtar Kelimeler

Ali Emiri Manzum 718'de kayıtlı lugaz mecmuasının 1<sup>b</sup>-50<sup>a</sup> varaklarında mevcut 125 lugazın cevapları üzerinde yaptığımda incelemede 28 lugazın cevabının lugaz içinde bazen müstakil olarak cevap olan kelimenin tamamı şeklinde, bazen de ek olarak veya iki farklı kelimenin içinde tamamlanarak karşımıza çıktığı görülmektedir. Bazen de şairlerin sinonim ve cinaslı kelimeleri tercih ederek okuru hem şaşırtmak, hem de dikkatini ölçmek maksadıyla anahtar kelimeleri kullandığı tespit edilmiştir. Cevabı içinde olan lugazların numaraları, şairleri ve lugazların anahtar kelimeleri aşağıda verilmiştir:

**Tablo 1. 6. Lugazlarda Bulunan Anahtar Kelimeler ve Şairleri**

|                                   |                |
|-----------------------------------|----------------|
| 2. lugaz ( <i>Sabiḥ Efendi</i> )  | Mücessem       |
| 8. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> )  | Kova           |
| 10. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Tuğla          |
| 18. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Mağara         |
| 22. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Kiremit        |
| 26. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Dönme Dolab    |
| 29. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Deñizde Nişan  |
| 36. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Şeh-zâde İmâmi |
| 43. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Maşat          |
| 49. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Lif            |
| 52. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Çerāğ          |
| 54. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Deñiz Mâliki   |
| 57. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Rende          |
| 59. lugaz ( <i>Fennī Efendi</i> ) | Şakız          |
| 67. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> ) | Dalyan         |
| 75. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> ) | İsim           |

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 77. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> )  | Baht                          |
| 86. lugaz ( <i>Şubhi Efendi</i> )  | Nah̄l ya <sup>c</sup> n̄ Nakl |
| 89. lugaz ( <i>Vâhib Efendi</i> )  | Kiremit                       |
| 92. lugaz ( <i>Vâhib Efendi</i> )  | Sürmedān                      |
| 93. lugaz ( <i>Vâhib Efendi</i> )  | Ocāk                         |
| 96. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> )  | Elîf                          |
| 98. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> )  | Uyku                          |
| 102. lugaz ( <i>Nedîm Efendi</i> ) | Lâden                         |
| 105. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> ) | Ķıl Ķalem                     |
| 110. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> ) | Elf                           |
| 112. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> ) | Hilâl                         |
| 123. lugaz ( <i>Reşîd Efendi</i> ) | Zer Mühre                     |

## **METİN**

## LUĞAZLAR

### 1.

#### **Luğaz-ı Hanîf Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

*Remel:-+---+---+---+-+*

1. Ol ne cevher kim <sup>c</sup>araždır zāti ḫar  
Oldığı yerde olınmaz āhz-ı ṣār  
Rākibü’n-nākah Yemen hācīsidir  
Yetmiş iki firķanıñ nācīsidir
3. Gāhī aña bir cebel mā’ī olur  
Gāhī vech-i arzdan bālā ṭurur  
Ma‘rifet bi’llāh içün manṭukdır  
Dahı defter-ḥāneye şandūkdir
5. Ka<sup>c</sup>beye girmez o şeyh-ı münzevi  
Oldı bir gūşe aña beyt-i ḫavī  
Ger ḥacer disem şuya batmaz velī  
Nār anı teshīn itmezmiş belī
7. Mülhid isti<sup>c</sup>māl ider müslim dahı  
Bulsañ öper başına ḫorsun ahī  
Nūr ile ȝulmet miyānin cem<sup>c</sup> ider  
Şāhidimdir şafvı anıñ bī-keder
9. Bir siyeh čerde ‘Arab mahbūbi-veş  
Rūyına ‘itr u gūl-āb olmağda reşş  
Mü’min ü zindikila ülfet ider  
Ehl-i cennet oldığın tezkīr ider
11. Çok yaşar ol ba<sup>c</sup>d-ı idrākü'l-kiber  
Cüssesi olur Uḥud ṭağı ḫadar  
Nākıl-ı ehl-i şafādır ol peri<sup>c</sup>  
Hem-çü mir’āt-ı vefādır peykeri
13. Zāti bir yaṣdık ḫadardır didiler  
Şūretā baḳṣañ şāgīrū'l-cüsse er  
Çün aña yākūt dinse vechi var  
Āteşe ḫonsa dahı yanmaz yanar
15. El çeker ḫalkdan olup kūše-nişīn  
İderim Ḥātemdir Allāha yemīn

---

<sup>1</sup> : AE 8<sup>b</sup>

17. **Žarb u pūse ile işkeste-mizāc**  
 Bezl olur pāyına çok bāc u ḥarāc  
**İsteyen mevlāsını el-ḥāk bulur**  
 Seng-i ḥārādan gūher peydā olur (Hacerü'l-esved)

## 2.

### Lugaz-ı Şabīh

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir bir noktadır māhiyyeti  
 Fer' idir ol noktanıñ hep hey'eti  
**Zāti serr ü ḥaddini eyler 'ayān**  
 Şūretā kendi de her eşyā 'ayān
3. Sīnesi cümle nuķūş-ı kā'ināt  
 Līk ber-dār olmasa bulmaz ḥayāt  
 Pür-televvündir derūni her zamān  
 Dehr ile gūyā ki olmuş tev'emān
5. Dā'im erbāb-ı başīret ṭālibi  
 Kendi olmaz kimseniñ hīç rāgībi  
 Dīde-bānī olsa bir kez merdümān  
 Keşf olur cümle zemīn ü āsumān
7. Vākī<sup>2</sup> ā baksañ olur ḥāb-ı ḥayāl  
 'Āleme gūyā kim olmuşdır mişāl  
 Bir nigeble herkesi ḥayrān ider  
 Seyr idenler 'ālemi seyrān ider
9. Şūretā görseñ ŞABĪH ol nātūvān  
 Şan-ki bir kibr-i mücessemmdir hemān (Mücessem)

## 3.

### Lugaz-ı Fennī Efendi

*Fe‘ilātiūn fe‘ilātiūn fe‘ilūn*  
*Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Ol nedir bir sere bir 'ucbe likā  
 Cücedir dirler ise aña sezā  
 Şu kıyāfetle gör ol ḫadd-i ḫaṣīr  
 Gövdesi idi şāğīr başı kebīr

<sup>2</sup> : AE 9<sup>a</sup>

<sup>3</sup> : AE 9<sup>b</sup>

3. Uğrayup ehl-i şarif himmetine  
Bir ķazık şoķdilar anıñ götine  
Vech-i zerd olduğu ol ġam-ħāriñ  
Dest-būsına hevesdir yāriñ
5. Baba tāğından idince o firār  
Tā Tırabzanda varup itdi ķarār  
Bu luġaz gerçi ki dört ḥarfledir  
İkidir başı ayağı birdir (Drabzan Babası)

**4.**

**Lugaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātiñ fā‘ilātiñ fā‘ilüñ*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Bilmek istersen nedir ol nev-nihāl  
Çıkdığın yerden anı eyle ħayāl  
Kāmeti egri degil hem-vārdır  
Her biri bir gence gūyā mārdır
3. Kimi derbān-veş tururmış bābda  
Kimi zūdında kimi dollābda  
Hānesinde herkesin vardır biri  
Şeh-peri iki uçardır ekseri
5. Vāsiتا-āsā görinür ādeme  
Kimseyi baķdırmañ ol nā-mahreme  
Pūs idüp dünyāda dā’im el etek  
Gösterir ħalqa nezāketle gópek
7. Çatıçak üstād o serv-i kāmete  
Çarpa çarpa ķoydilar bir şürete  
Çarpihanlar buldı dünyāda revāc  
Yok imiş zīrā yoñulmadık ağaç
9. Kimi eski FENNİYĀ kimi yeñi  
Şehrimizde vardır anıñ yüz begi (Kapu Perdesi)

---

<sup>4</sup> : AE 9<sup>b</sup>

5.

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fe‘ilātūn mefā‘ilün fe‘ilün  
Hafif: +--+ +-+ -+-*

1. Ol rakīk şey nedir küre-āsā  
Burc-ı şevri ider müdām re<sup>c</sup> ā  
Kürre-i nāra başmamışken ayağ  
Bu ‘acebdır ki olmada pür-<sup>c</sup> arak
3. Gāh bād-ı hevā ider kārī  
Ki beş artı̄k olur anı̄n kārī  
Küleḥ-āsā atlasa meydāna  
Bahş ider neşve cümle rindāna
5. Nūş-ı şahbāda artırır meşki  
Oldı̄ hālince hayli müsteski  
Ehl-i zevkē ‘aceb müşevvikdir  
Pür-harām ile pür-dağarcıkdır
7. Kula bula dimek elyak  
Boğazı iplidir ol aşılıcağ  
Olsa da āb u dāneye kabı  
Yemeyüp dāneyi içер ābı
9. Kārina virmek ister ise revāc  
Topal olmaz ayaaklıya muhtāc  
Bu sözüm ehl-i ‘ayşa bāriddir  
Evvel āhir derūnū fāsiddir
11. Kavuğın öñüne köyup düşine  
Buni hall eyledim deyü övüne (Şığarıñ Seriñ Kavuğı)

6.

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilün  
Remel: +--+ +-+ -+-*

1. Nedir ol mār-ı siyeh-rū ḥūn-ḥ<sup>v</sup>ār  
Olmasa cānı̄ şanurlar mismār

---

<sup>5</sup> : AE 10<sup>a</sup>

<sup>7</sup> : İlk mısradada vezin bozuktur.

<sup>6</sup> : AE 10<sup>b</sup>

- Bir yüzü oldı üzengi haşarı  
Habs olur şışede mānend-i peri
3. Cūyda olsa dahı cilve-nümā  
Dem çeker karada ejder-āsā  
Derd ehliniñ olur dermāni  
Kadrini bilmez anıñ dihkāni
5. Boğazı toklığına ol nā-çār  
Yapışur halka olur hizmet-kār  
Zil-veş olmuş iken gūşı aşamm  
Olur ādem ile ammā hem-dem
7. Demlenüp evveli ger olsa da sīr  
Soñra gül öksüzi olur o fakīr  
Olıcaç zīver-i tāk-ı dükkān  
Seyr iden halkı tutar hep hafaķān
9. Bu şifā-hānede sevmezken ‘alel  
Getürür gāyet ile ķalbi kesel  
Bu ‘acebdır ki olur itse de sūd  
Anı dünyaya şatan Arnāvūd
11. Reh-i ma‘nāya gide bir sālik  
Olur elbetde bu fenne mālik (Sülük)

## 7.

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Mefā‘lün mefā‘lün fe‘ülün  
Hezec:+--- +--- +-*

1. Nedir ol turfa şahş ‘ucbe-ķiyāfet  
Bakılsa şüretā şāhib-şecā‘at  
Gören şeklin kıyāş eyler bahādir  
Degildir hall u ‘ukde līk kādir
3. Feżā-yı dehriñ özge kışşa-hāni  
Müdām elde turur çüb-ı duħāni  
‘ Acebdır müsikīye raġbet itmez  
Tenenniten dise ‘ālem iśitmez
5. Gice gündüz turur dünyāda hāmūş  
Mehīb olmak içün olur ‘abā-pūş

- Dolaşmaz gerçi şehri bāsbāndır  
 Gözi yokdır velīkin dīdebāndır
7. Gice vəhm eyler andan ba<sup>c</sup>zı insān  
 ' Adūsıdır hele murğān u ḥayvān  
 Bili० yārān FENNİ anı elbet  
 Oyük bu yok yere gel çekme zahmet (Oyuk)

## 8.

### **Luğaz-ı Fenni Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir hem yerde var hem gökde var  
 Gökde bir yerde velīkin şad-hezār  
 Ṭab<sup>c</sup>ı ābı kendüsi ḥayvāndır  
 Mā-haşal dalğıçlık anıñ kāridır
3. Ey basın bilmez müneccim başıdır  
 Dökdüğü şübh u mesā gözyasıdır  
 Burc-ı ābīyi idüp dā'im mekān  
 Gice vü gündüz raşd bekler hemān
5. Ma<sup>c</sup>rifetden yoğ iken ānda eṣer  
 Şorsalar virir yer altından haber  
 Anı zencīre çeküp üstādlar  
 İtdirirler hizmeti şām u seher
7. Ḥam-sivār olmuş zen-i mekkāre-veş  
 Çarḥ-la eyler dem-ā-dem keş-me-keş  
 Hānesinden anı her kim ki ḫova  
 Būm-veş vīrānede ṭutar yuva
9. Boş yere yārāna FENNİ söylemez  
 Bir içim şu oldı zīrā bu luğaz (Kova)

<sup>8</sup> : AE 11<sup>a</sup>

## 9.

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fā‘ilātiūn mefā‘iliūn fā‘lūn  
Haffif:-+-- +-+--*

1. Ol nedir bir civān-ı bālā-ķadd  
Vaşfinı itdiler anıñ bīc add  
Başı altında altı pāyı var  
Bir ayağ üzre yine itdi karār
3. İbtidā-yı vaşifda ḥalḳ duyar  
Başa bir nokṭa pāyı uyar  
Bir şecīc dir beline ol server  
Taḳinur iki yüzli bir hançer
5. Boy begidir velīkin uşludır  
Cismi ġayet laṭīf hoş-būdır  
Tāzesiñin cemīc yārāniñ  
Bir libās ‘omrine sürer anıñ
7. Geh leb-i cūda gāhī deryāda  
Zevk ider ḡamdan olup āzāde  
Cāy idüp ekşer-i gülistānı  
Bağrına başdı niçe murğānı
9. Gülşenī dervişi gibi dā’im  
‘Aşk-la şevk-le olur kā’im  
Şemsī olmış Mevlevī-zāde  
‘Aksi yaymış zemīne seccāde
11. Rişte-i şabrıń kırup devrān  
Gāh idüp subḥasın anıñ rīzān  
Añladıñsa bu FENNİ ey dānā  
Ser virüp sırrı eyleme ifşā (Servi)

<sup>9</sup> : AE 11<sup>b</sup>

<sup>3</sup> : İkinci misrade vezin bozuktur.

10.

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Mefā' īlün mefā' īlün feūlün  
Hezec: +--- +--- +-*

1. Nedir ol bir gürüh ' asker ki dā'im  
Gice gündüz olurlar cümle şā'im  
Yemezler gāh olur kim şu içerler  
Begendigi yere anlar geçerler
3. Anñ her biri bir dervîş-dildir  
Kırılsalar da açılıkdan degildir  
Kimisi söze mā'il kimi sāza  
Kimisi tolmaya kimi piyāza
5. Kimi tarh itmede āhir zemīni  
Kimi gezmekdedir faġfūr-ı Čīni  
Kimi mühr-i Süleymān şüretinde  
Olur gülzār-ı dehriñ zīnetinde
7. Hemān bir naķş-şüretdir tururlar  
Belā bu kim ocağıdan dem ururlar  
Aşıl tīynetleri şuyunu bulmış  
Sebeb ihyālarına āteş olmuş
9. Olur her biri bir şāhib-metānet  
Kemerler anlar ile buldu şöhret  
Ururlar anları muhkem kemende  
Yüzini bindirirler bir semende
11. O leşker şehre geldikde bu reftār  
Gelürler tuğ-la sancağ-ila her bār  
Cihān içinde anlar turfa-eşħāş  
Virirler anlara bir ḫarye-i hāş
13. Hele meşrebleri gāyet ḡarā'ib  
Büzilürler eger tar gelse ḫālib  
Yazup gönder bunı ol nāzenīne  
Hora geçmez ise çalsun zemīne
15. Biñ ellidir bu ' asker olsa ta' dād  
İderler cem' olup bir ḫal' a bünyād  
Bunuñ vaşfi velī reng gözide  
Kızıllık çıktı FENNİ bu luğazda (Tuğla)

## 11.

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilǖn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Kimdir ol meh-pāre-i ‘ālī-makām  
Bulur anıñ-la maḥalli iḥtitām  
Āsumān içre durur gerçi ḥayāl  
Dūrdan anı gören şanur hilāl
3. Ḥalķa ma<sup>c</sup> lūmdur anıñ māhiyyeti  
Her şehir āniñ-la bulmış şöhreti  
İtme istib<sup>c</sup> ad olursa rū-yı zerd  
Haylice dünyāda çekmiş germ ü serd
5. Girye eyler her ne dem bārān olur  
Gün doğarsa üstine ḥandān olur  
Bāşlar üstinde itmişdir penāh  
Sikkedir gūyā dikilmiş bir kūlāh
7. Egridir şekli anıñ mānend-i pāy  
Kubbe-i çarḥı ider gāhīce cāy  
Ellerin ḫaldırmış itmekde du<sup>c</sup> ā  
Bañā ḫalsa dir idim ḳible-nümā
9. Gizlesen bu FENNĪ biz yārān bilür  
Āşikāre birle bu ‘ālem olur (Ay ya<sup>c</sup> nī Қamer)

## 12.

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fe‘ilātiūn fe‘ilātiūn fe‘ilǖn*  
*Remel:++-- ++-- +-+*

1. Ol ne ejderdir ‘aceb bī-ser ü pā  
Dā’imā ḫolda gezer bāz-āsā  
Hırkaya çekdi başı oldı nihān  
Torba içinde turur hemçü yılan
3. Māra beñzer velī yok<dur> zehri  
Dūş-ı insānda dolaşır şehrī

---

<sup>11</sup> : AE 12<sup>b</sup>

<sup>12</sup> : AE 13<sup>a</sup>

- Tanṭana gösterir ekṣerī ḥalḳa  
    Galaṭa düşme degildir falaḳa
5.    Gerçi her kimsede yokdır ammā  
        Olamaz ḥāṣılı ansız bir ağā  
        Gāh efendilere arkadaşır  
        Kim yeñiçeri ile yoldasdır
7.    Sefere gitse de bir iş görmez  
        Hāzıra gelse de kendin bozmaz  
        Vaşfinı idemez anıñ ḥāmem  
        Aşlını faşlını ben de bilmem
9.    Bu luğaz ḥall olına dirseñ eger  
        FENNİYĀ yaz da Reşide gönder (Bayrak)

### 13.

#### Lugaz-ı Fennī Efendi

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün  
Hezec:+--- +--- +-*

1.    Nedir ol bir nigār-ı rāst-ḳāmet  
        Serinde beste-āşüb-ı nedāmet  
  
        Ne cānı var ne pāyi var ne desti  
        İrişdikde ayıldır ḥayli mesti
3.    Olur ki yire gāhī gence mā'il  
        Gezer āşüftedir menzil-be-menzil  
  
        Aşarlar ekseri geldikçe dāra  
        Yaḥūd kim bindirirler bir ḥimāra
5.    Görenler mār-ı zülfüñ böyle dirler  
        Kime degse hemān buz yürek eyler  
  
        Kemerde çölde belde mār-ı pür-piç  
        Dahi gencineden olmaz cüdā hiç
7.    Bakılsa fehm olur cünbüşinden  
        Kimi āzürde olmuş rencişinden  
  
        Şoḳar ḥayvānı yokdır gerçi zehri  
        Gezer ḳuyruklu yıldız gibi dehri
9.    Kimi yek-ser kimi anıñ dü-serdir  
        Kimi pāzīce-i dest-i püserdir  
  
        Terāzū-yı kef-i cān-bāza beñzer  
        O gör kim girde reh-peymāya beñzer

---

<sup>13</sup> : AE 13<sup>b</sup>

11. Aña ben mār-ı māhī dirdim ammā  
 Acıdır eti yenmez kejdüm-āsā  
 Getür ḥallini ey FENNİ miyāna  
 Lugazda irmeye ḥattı ziyāna (Kamçı)

#### 14.

#### **Lugaz-ı Fenni Efendi**

*Fe‘ilātiūn fe‘ilātiūn fe‘iliūn*  
*Remel: +--- +--- ++-*

1. Ol ne ālet ki anıñ murğ-āsā  
 Kanadı altı velīkin yek-pā  
 Perleri biri birine bağlı  
 Nüh-peri ile derūnı memlū
3. Görüñ ol murğ-ı kef-i dest-āmūz  
 Uçamaz kendi kanad-ıyla henüz  
 Eller ürkütmese itmez pervāz  
 Olsa hem cāni iderdi āvāz
5. Cāmesi penpe olur ki ḥarīr  
 Seyr idenler aña dir şeyh-i kebīr  
 Kaddine ger nażar itseñ kec ü mec  
 Geydigi cāmesi reşk-i burūc
7. Virse ser-rişte-i kef aḡyāra  
 Derviṣ-i ‘uryāna döner bī-çāre  
 Dolanup elden ele devr eyler  
 Bend olan ‘āşıküna cevr eyler
9. Bursevīdir didi erbāb-ı ḥired  
 Eylemiş milket-i Rūmī mesned  
 Kāfir müslim idüp perverde  
 Geh zene mā’il olur geh merde
11. FENNİYĀ bu luğazı şal şehre  
 Kim güşād eyleye bir gül-çeşre (İplik Çehresi)

<sup>14</sup> : AE 14<sup>a</sup>

<sup>5</sup> Birinci misrada vezin bozuktur.

<sup>6</sup> İkinci misrada vezin bozuktur.

**15.**

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilūn  
Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Ol ne āşüb-ı cihāndır ki aña  
Yolına cān viren olmaz hem-pā  
Şeb-i vuşlatda meh-i enverdir  
Rūz-ı fürkatde peri-peykerdir
3. Çokdur üftādesi bāhr u berde  
Bir kiyak āfet idi her yerde  
Topçıdır ellibesiñ yoldaşıdır  
Nefere kendini elde taşıdır
5. Sahtdır gerçi dili āhen-veş  
Belki taşdan katıdır ol ser-keş  
Ne degiße koşılur ne şatılur  
Bu segis anda iken çok atılır
7. Tūc olnca içer ammā ḫanamaz  
Tākati yok ṭoliya dayanamaz  
Falya virirse eger ol ḫanzıl  
Olur ol dem k'aña ḫal'a menzil
9. Ne cefā eylese itme diyemem  
Kelle urmağa dahı ben kiyamam  
Dogıran māder anı her cāda  
FENNIYĀ biñ yaşa sen dünyāda (Top Güllesi)

**16.**

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn  
Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir bir ṭombalacık kelledir  
Ortaya düşmiş yedigi silledir  
Gāh turur gāhīce ammā ki yürür  
Yürür ammā yüzü üzre sürinür
3. Gördigine ṭop taşı gibi çatar  
Yok deheni cinsini ammā yudar

<sup>15</sup> : AE 14<sup>b</sup>

<sup>16</sup> : AE 14<sup>b</sup>

- Haylice bir tāze idi evveli  
Geh yenür gāhice yenilmez veli
5. Yoķdur anıñ gerçi ki bir mesnedi  
Āyine oldı kiminiñ mak<sup>c</sup> adı  
Bir ağacını oldı o nāzük biri  
Miše ağacından olur ekseri
7. Yalı ķuşusına olan mübtelā  
Bir ikisin ceybine ķor dā'imā  
Eyleyemem vaşfını zīrā bunuñ  
Cezvice vezri var idi anıñ
9. Hindde olur şanma ki Činde olur  
Pek eyüsi Beykoz içinde olur  
Bāziçedir tīfl-ı dile gūiyiyā  
Bu luğazının halli çetin FENNİYĀ (Ceviz)

## 17.

### **Lugaz-ı Fenni Efendi**

*Fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*  
*Remel: +--- +--- +--- ++-*

1. Nedir āyā ki cihānda ol 'acā'ib leşker  
Cānı yok gözleri bir cümle yemez içmezler  
Üç ayağ üzre durur kimisi mānend-i se-pā  
'Add idenler kiminiñ başını üçüz dirler
3. Kimi başına şubaşı gibi manṣarı giyer  
Üste-i bağçe-i Kandilliye daḥlı beñzer  
Cāy idüp her biri bir şırça serāyi āhir  
Hep derūni ḥaḳḳa niyāz eylerler
5. Bāg-ı 'ālemde o yıldız böceginden çōkdir  
Mişl-i nilüfer o dā'imā şuyuñ üstünde biter  
Āteşe manzara yak<dir>dı olınca ber-dār  
Cümlesi aldı fitili çün olup ḥākister
7. FENNİYĀ öyle degil nāzük ayağı bir kız  
Eymidir bu luğazı yaz da Reşide gönder (Şamāndıra)

---

<sup>17</sup> : AE 15<sup>a</sup>

**18.**

**Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ne kuş kim cāni yok ḥaddi kütāh  
Derdmendi şub iderler bī-günāh  
Tüyi yok ammā anīn vardır peri  
Āşiyānında ṭolanır ekşeri
3. Yelkovāndır kimi deryāda uçar  
Uçdiği yerde biri birin geçer  
Kimi saşa kuşı gibi şu çeker  
Çekdigi şuyi velī içmez döker
5. Zīr ü bāmī āşiyān itmek neden  
Kısmeti gelür verā-yı perdeden  
Oldı birkaç şan<sup>c</sup> ata hizmet-güzār  
Derd-i dilden eylemek de āh ü zār
7. Bu luğazla FENNİYĀ yārı ara  
Görmesün ağıyār iziñ başma ḳara (Maḳara)

**19.**

**Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fe‘ilātūn mefā‘ilūn fe‘ilūn*  
*Hafif:++-- +-+- -+-*

1. Ol ne sāzendededir ki bī-perde  
Ney çalar burnı ile her yerde  
Muḥiti oldı geldi aña fütūr  
Hey’etin žann ider gören ṭanbūr
3. Perde perde vücüdı bağıldır  
Faşl ider hem derūnı memlūdır  
Meclis içre şakıl disüñ alınur  
Peşrevi var Hicāzda çalınur
5. Keyfden kāmeti bu gelmişdir  
Hayme-veş dāmeni dökülmüşdir  
Kukladaki baba nuķud gibi  
Gezdiği yerde fark olunmaz ipi

<sup>18</sup> : AE 15<sup>b</sup>

<sup>19</sup> : AE 15<sup>b</sup>

7. Anı her kim görürse rü'yāda  
 Korķusundan kaçardı Bağdāda  
 Bu luğaz bir dahı yapılmış idi  
 FENNİYĀ çok kişi kapılmış idi (Çeng)

## 20.

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün*  
*Remel: +--- +-+ -+-*

1. Ol ne şeydir kemāna beñzerdir  
 Gūiyā iki başlı ejderdir  
 Dest-i āhen gibi bahādirdir  
 Gürzler şalmada 'aceb māhirdir
3. Ya' nī dünyā içinde ol nā-çār  
 Çille-keşlikle oldu hizmetkār  
 Gāh şu çekmede gehī şorbā  
 Gāh zerde pilav gehī zirvā
5. Var mıydı eger o ta' yīne  
 Nā'il olmazdı cerb ü şīriñe  
 Kim iderse anıñla ünsiyyet  
 Kaddini 'ākibet ider iki kat
7. Şāhibiniñ belin büker dirler  
 Ne çekerse kayış çeker dirler  
 Diñler iseñ sözüm eger ey yār  
 Bilme sen boyniña alma zinhār
9. Āferinler ola şu bārāna  
 Anı teşbih iderse mīzāna  
 FENNİYĀ bu luğaz 'acāyibdir  
 Çorbacı-zādeye münāsibdir (Yoğurtçı Kayışı)

## 21.

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün*  
*Remel: +--- +-+ -+-*

1. Ol nedir bir 'Arab ḥarāmīdir  
 Kaba aylak dinürse nācīdir

<sup>20</sup> : AE 16<sup>a</sup>

<sup>21</sup> : AE 16<sup>b</sup>

- Oldı bir beklemek anıñ kārı  
Helāk içün ‘adū-yı bed-kārı
3. Var bir āhen kemānı kırışı yoķ  
Hem kemānında var anıñ bir oķ  
Karadır enderūn u bīrūnı  
Şu kıyāfetle h̄aylice h̄ūnī
5. Gördigiñe ķabaķ gibi tākilur  
Bir gün anıñ cānına od yakılur  
Yedigi şanma kim yanına ķalur  
Kusdururlar hep itdigin bulur
7. Bu luğaz vezne gelmez ey FENNİ  
Hele ‘ayb eylemem begenmeyeni (Altun Veznesi)

## 22.

### **Lugaz-ı Fenni Efendi**

*Fe’ilātün mefā’ilün fe’ilün*  
*Hafif: +--+ -+- ++-*

1. Ol nedir kim bir evde niçe kişi  
Nişfi erkek ve nişfi dahı dişı  
Dişisi erkegi dahı cānsız  
Yine olmaz idi bir o ansız
3. Ne başı var ne ayağı vardır  
Ne ağzı var yedikleri ķardır  
Dişisi üzre erkegi ķapanur  
Mahal olur ki derleri boşanur
5. Kimisi şırtı üstine yatmış  
Kimisi arkasın göge tutmuş  
Görmeyince ol afitāb-veşi  
Damlar ol demde gözleri yaşı
7. Gerçi nār cümleyi ider ifnā  
Bunları ancak eyledi ihyā  
Bunlarıñ aşlıdır velī toprak  
Hora geçmekdedir yine ancak
9. Germ-i serdin çekince dünyāniñ  
İrdiler rāhmetine Mevlāniñ  
Bu luğazdır bu da begin böyle  
Kerem it bulmağa heves eyle (Kiremit)

23.

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim ķaddi lāgar bir ʐarīf  
Ğāyet ile hem nahīf ü hem ʐa<sup>c</sup>if  
Bir gözü var ʐalk aña dirler ʐulak  
Bir eli var bir eli dirsən ʐolaڭ
3. Girdügince yetmiş altı yaşına  
Bir yular ʐakdılalar anıñ başına  
Bir fenā söz söylese şibyān eger  
Anıñ ile ʐavf virirler anneler
5. Cümle insāniň bu olsa şan<sup>c</sup> atı  
Pâyına elbet gelürmiş ʐismeti  
Hem dişi hem erkek anı ʐullanır  
Ba<sup>c</sup> ʐı daňı anıñ ile ʐallenür
7. Hıfz iden insānı oldur ser-te-ser  
Olmasa ol cümle ʐalı<sup>c</sup> uryān gezer  
Çünki oldur güller üstinde diken  
Dâ'imā mestâne-veş çeşmin süzen
9. Ger çıkışsa nārdan sultān olur  
Bir daňı ʐorlar ise sūzān olur (İgne)

24.

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim ķaddi anıñ bir sere  
Beňzer ammā iki başlu ejdere  
İki başı var anıñ āhen idi  
Pulları üstinde var ur<g>an gibi
3. Sînesinde vardı ʐurşun yarası  
Hep içinde ʐalmış idi parası  
Çırçır eyler çünki ʐalikuşı-veş  
Bilmezem kimiňle eyler keş-me-keş

---

<sup>23</sup> : AE 17<sup>a</sup>

<sup>24</sup> : AE 17<sup>b</sup>

5. Bir çıkar deryā içine biralar  
Güyyā ney-zenler-āsā ney çalar  
Bir gözü vardır aña da tüy ṭaṣar  
Bilmezem dünyāya neyle bakar
7. Ger kaçan girse idi bir ḥāneye  
Omuz ile sürünerdi şāneye  
Dutma da dā'im vücūdın zelzele  
Yine bir ḥaylīce şāhib ḥavşala
9. Şāhibine dā'imā dem çekdirir  
Her kaçan alsa eline sekdirir  
İki tarafdan girer idi işe  
Adına dirler idi var gel beşe
11. Meskeni idi anıñ sevk-ı dırāz  
Yine bāzār komağın elden komaz  
Üstühān dirsem eger sen boz da bil  
Çün bu FENNİ bilmäge budır delīl (Mekik)

## 25.

### **Luğaz-ı Fenni Efendi**

*Fe'ilātūn mefā'ilün fe'ilün*  
*Hafif: +--- +-+ -++*

1. Ol nedir kim yaratdı bār-ı ḥudā  
Buldu şöhret anıñ ile dünyā  
İki kimesnedir velī bī-cān  
Biri biri-yle zidd imiş her an
3. Biri kuşlar gibi çün uçmakda  
Dört yaña sīm-i şeh-per açmakda  
Kaçan ol āfitāb-cemāli görür  
Durmaz ol demde bağıri yağı erir
5. Biri çekirgeler gibi sıçrar  
Sıçradıkça açardı kırmızı per  
Kalbi āhen ise eger yāriñ  
Nerm ider cümle ḥarc ider vārin
7. Yahud ki iki meyvedir ey yār  
Biri ḫarbūz birisi gūlnār  
İki üskūfedir ki bī-jāle  
Birisini yāsemen biri lāle

<sup>25</sup> : AE 18<sup>b</sup>

9. Dehr içinde ol iki gevherdir  
Ya<sup>c</sup> ni elmās u lā<sup>c</sup> l-i ahmerdir  
Gūiyā ikisi birer deryā  
Biri 'arak anıñ biri şahbā
11. Yāhud iki güzel ki vech-i hüsn  
Biri gül-rūh birisi sīm-beden  
Yāhud iki bilād-ı şīrīn-kār  
Kızılhişār ile Akhişār
13. Biri surħ u biri beyaz duħter  
Şovukda taşra çıkmaga қorķar (Āteş ile āb)

## 26.

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir bir şeyħ-i kāmil bī-riyā  
Yalıñız eyler semā<sup>c</sup> i cā-be-cā  
Hānesinde vaħdet itmekdir işi  
Hizmetinde var bir erkek bir dişi
3. Desti yok cāni yok iki gözü var  
Gözleriyle ekl ider dirsen yeri var  
Gāħice gögsün dögüp eyler şadā  
Halka bahş itmekdedir dā'im güdā
5. Ne bulursa günde birkaç kerre yer  
Hażmı yokdır her ne yerse қayy ider  
Eli açık bir cōmerd-meşreb velī  
Andadir fī'l-cümle yārānīñ eli
7. Yağlıdır ammā degildir cismi pāk  
Olmada geh geh vücüdü lerze-nāk  
Şekline buldim güc-ile bir mişāl  
Şüretā bağılsa fānūs-ı hayāl
9. Virmedikçe söyleme būse püser  
Şoñra қavlinden döner tollāb ider  
Kim iderse hal bu sırrı FENNİYĀ  
Dürlü dürlü na<sup>c</sup> mına olsun sezā (Dönme Dolab)

<sup>12</sup> İkinci mısradada vezin bozuktur.

**27.**

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilūn  
Remel: +--+ +--+ +--+ +-+*

1. Ol ne küşdur ki kimi cüda kimi yerde olur  
Sebz olur cüda velî yerde siyeh cerde olur  
Şeb-pere dirdim aña olsa idi pervâzı  
Her dem āvâzı ile bildirir idi yazı
- <sup>3.</sup> Başdan ayağa dek yeşil kemha giyer  
Bâsbân-veş gice tâ şübhâ degin şehri gezer  
Yârimiñ beste okur bâğı kenârında hemân  
Aniñ âhengini gûş itmede her dem yârân (Kurbağı)

**28.**

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fâ‘ilâtûn fâ‘ilâtûn fâ‘ilûn  
Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim üç ayağdaşdır müdâm  
Virmede birbirine dâ'im peyâm  
Biri birini ururlar şanı yok  
Üçünüñ dağı teninde cânı yok
3. Biri oynar tıfl-veş çelik çomak  
Oynamakda biri dağı kaydırak  
Birini sûzân itdi nâr-ı gam  
Yaralar cismin birisi dem-be-dem
5. Biri şaddin ‘âkıbet yay eylemiş  
Taşkaşan mahallesin cây eylemiş  
Bir dıraht üzre biri kıldı vaşan  
‘Âkıbet kim anda hâşıl itdi ten
7. Yaz olur seyre giderler üç kişi  
Kim getürmezse anıñ bitmez işi

<sup>27</sup> : AE 19<sup>a</sup>

<sup>3</sup> Birinci misrada vezin bozuktur.

<sup>28</sup> : AE 19<sup>a</sup>

Biri kara biri şarı biri ak  
Bu luğaz dirsən-kim al çak nāra yak (Kav Çakmak)

29.

**Lugaz-ı Fennī Efendi**

*Fe‘ilātūn mefā‘ilün fe‘ilün*  
*Hafif: +--+ +-+ -++-*

1. Ol şahş-ı ‘acübe nedir āyā  
Desti iki velī olur yek-pā  
İkişer ikişer turup dīvān  
Emr-i sultānī oldılar cūyān
3. Bu ‘acebdir ki olmada deryā  
Yılda bir iki ay aña mevā  
Halvetī şeyhidir hemān gūyā  
Var serinde ‘imāme tāc-āsā
5. Hūyi serddir şu mertebe anıñ  
Dağıdır cüftesini insāniñ  
Çehresi gül gibi turur şolmaz  
Kadri tā fehm olinca<ya> gitmez
7. Hep görenler elinde fermāni  
Dirler aña nişān-ı sultānī  
Barış itmekde bahre çıksa ne dem  
Cānı yokdur geçe anı adem
9. Kimseler idemez bu FENNİ ‘ayān  
Bu sözime nişān şosun yārān (Deñizde Nişān)

30.

**Lugaz-ı Fennī Efendi**

*Fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilün*  
*Remel: +--+ +-+ -++-*

1. Kimdir āyā ol iki şahş-ı ḡarīb  
‘Azamet-le görünür nāsa mehib  
Cümle eṭvārları ber-dahte  
Haşmeti ikisiniñde sahte
3. Bir şikār almağ içün dām dūzer  
Dā’imā hemçü çakır kolda gezer

---

<sup>29</sup> : AE 19<sup>b</sup>

<sup>30</sup> : AE 20<sup>a</sup>

- Oyun oynar gibi cān-bāz ipde  
Dolaşur her biri bir cānibde
5. Yelkövan karada uçsaydı eger  
Yelkövandır dir idim ben bunlar  
Mār-āsā geziüp anlar şehri  
Her kimi görse alurlar zehri
7. Mālik olınca beş on fettāna  
Hīç rāhat mı virür düz-dāna  
Sāz gūş itme degil menfūrı  
Kīsesi-yle ṭaşidır ṭanbūrı
9. Olur efzūn şafası o zamān  
Gūşına gelse kaçan şavt amān  
Gūş idenler çağırın dellālı  
Çıkdı ȝann eylediler deccālı
11. Bu luğaz buldu güc-ile encām  
Eksigi de var ise eyle tamām (Terāzū)

### 31.

#### **Luğaz-ı Fenni Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir ki bir veled-zīnā ‘Arab  
‘Ālemi bīzār idüp rūz u şeb  
Şokmada ȝalkı ȝanasın mārdır  
Belde gezer ȝaylice hūn-hārdır
3. Görmedi Rüstem ile şāhib-ķirān  
Böyle perrinde atıcı pehlevān  
Gelse çeker ȝirkaya başın şitā  
Mevsim-i çayırda olur rū-nūmā
5. Tutmağa bir kimse kaçan ȝovalar  
Mesken olur aña oldem ovalar  
Yağalar ise anı ger bir kişi  
Yokdır ammā ‘ākībet anıñ işi
7. Nakş beyāz üstine pek iyi bilür  
Başmacılar o rengi andan alur

<sup>31</sup> : AE 20<sup>a</sup>

- Giricek etfäl ile ol oyına  
 Kurdi şanasın ki girer koyına
9. Pîr ü şibyâna olur ol āşinā  
 Bây ü gedâ cümle aña āşinā  
 Bu luğaz ḥallin idenler iltizâm  
 FENNÎ ider kendüye ḥ<sup>v</sup>âbı ḥarâm (Pire)

### 32.

#### **Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün  
 Hafîf: +--- +-+ -+-*

1. Ol nedir şeyh-i Mevlevî-âsâ  
 Gice vü gündüzi turur ber-pâ  
 Hayli başlı başına serverdir  
 Hizmet iden hep aña erlerdir
3. 'Ariyet kollar ile devr eyler  
 Geh durur geh 'inâd-ı cevr eyler  
 Olsa ger aña himmet-i merdân  
 Bir ayağ üzre itdirir devrân
5. Her ne deñlü olursa da dil-teng  
 Başına cem<sup>c</sup> olan ider âheng  
 Karadan ve deñizde seyrânda  
 Halk terennümde olsa efgânda
7. İş görürken iderse de zârı  
 Yine 'aylaççılarladır kârı  
 Gerçi gayret kusağıni kuşanur  
 Kendi żarbı ile beli boşanur
9. Her zamân gerçi kim turur 'uryân  
 Gâh gir egnine demir koparan  
 Kendüye cezvî itseler ikbâl  
 Yükini yukarıyı yığar fî'l-hâl
11. Eger bel baglamaz ise insân  
 Kimseniñ olamaz işi âsân  
 Çekdigini çekeydi ger Ferhâd  
 Nâmina dir idi anîñ ırğad
13. Âhen el olsa bir yere düşmen  
 Tırnak irisdirir mi ḥavfindan

- Çahveye başmamışken hīç pāyi  
 Çahve-hāne yanındadır cāyī
15. Āferīn FENNİ-i suhan-dāna  
 Bir luğaz yaptı kim levendāne (Bucurgād)

33.

### **Luğaz-ı Fenni Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilǖn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Bil nedir āyā ki o şahş-ı dü-pā  
 Yatmaz ayağ üzre turur dā’imā  
 Gerçi dü-serdir velī bī-cāndır  
 Serv gibi gah hīramān-durur
3. Çünkü anıñ başı ayağı iki  
 Bir koli var līk kuşağı iki  
 Hīç hareket eylemez ol boşına  
 El şalar alsa eger āğuşına
5. Bağrına başarı niçe meh-pāreyi  
 Bende çeker çok zen-i mekkāreyi  
 Oldı vücüdü kabara kabara  
 Başdan ayağına degin hep bere
7. Görse eger bir zen olur ‘āşıķı  
 Kendüye zīrā okudur mūsīkī  
 Mūsīkiden şorsan aña ger peyām  
 Dir baña öğretdi tenen ney babam
9. Emr-i ḥudā ile gelince dile  
 Aldadır etfāli oyunçaķ ile  
 Başda görüp dimesin aña velī  
 Ol seni sīmyā şatar yā ‘Alī
11. Bu luğazı arayan ehl-i şafā  
 Mehdi çıkışınca bulamaz FENNİYĀ (Beşik)

<sup>33</sup> : AE 21<sup>a</sup>

<sup>10</sup> İkinci misrade vezin bozuktur.

34.

**Lugaz-i Fenni Efendi**

*Fe‘ilātiūn mefā‘ilün fe‘ilün  
Hafif: +--+ +-+ +--*

1. Ol ne sāzende-durur ki çengi yok  
Ney çalar lākin anıñ āhengi yok  
  
Her makāmı dā’imā cūfān ider  
‘Ālemi bīdār idüp nālān ider
3. İtse ger dāneyeden ol būselik  
Hep görenler anı ȝann eyler emek  
  
‘Āşık-ı şūrīde-veş eyler nevā  
Hīç karār itmez eger olsa şabā
5. Kime beñzer dirseñ o sersem dede  
‘Aynı beñzer idi Dervīş Ahmēde  
  
Perdeden hazz eylemez bilmez ūşūl  
Perdeden maşşūdına bulmaz vüşūl
7. Şeb olınca ‘ālemi seyrān ider  
Gündüz ekşer kendisin pinhān ider  
  
Çengidir incir dibi dirler aña  
Dā’imā rakş eylemekde ber-hevā
9. FENNİYĀ her kim ki bunı ḥall ider  
Rūzigāriñ cevrine sīne gerer (Sūrī señg)

35.

**Lugaz-i Fenni Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilün  
Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir çün ḥanekāh-ı lāğarı  
Bir ayaç üzre turur dervīşleri  
  
Oldı erbābı şu rütbe nātūvān  
Virdiler ehl-i riyāżatdan nişān
3. Baş başa virüp anıñ dervīşleri  
Bedevī ṭopı olurlar ekşeri  
  
Serv-veş yā tekke-i murğāndır  
Cümle murğānı anıñ bī-cāndır

---

<sup>34</sup> : AE 22<sup>a</sup>

<sup>35</sup> : AE 22<sup>a</sup>

5. Ki tutarlar cem<sup>c</sup> olup içinde cā  
Gāhice ammā ucharlar ber-hevā  
Hāşılı dünyāda ol tīre-derūn  
Ger tehīde olsa olmaz ser-nigūn
7. Bu mevādī FENNİYĀ ehl-i ķubūr  
Hall iderse taş diküp eyler huzūr (Ok)

### 36.

#### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün  
Hezec:+--- +--- +-+*

1. Nedir ol bir gürūh-ı şāhib-ālet  
İderler mecma<sup>c</sup>-ı nāsda ticāret  
Ne yerde görseler bir sāde ruhsār  
Olurlar dal pusāt aña ķafa-dār
3. Metā<sup>c</sup>-ı vaşlı görmezden muķaddem  
Alup virmekdedir bunlar dem-ā-dem  
Görirse ķanda bir egri nihāli  
Ururlar peştubā'ī lā'ubālī
5. Eger yāre bulursa bir aralik  
Dün üstinden iderler āşinālīk  
Bulup ķuyruk yağıñ mum dökdürüler  
Verā-yı perdeden iş gördürüler
7. Bu şinfiñ ekseri nefsinde māhir  
Sepet naķış eylemekde mişli nādir  
Bu kār erbābınıñ ancaķ şefası  
Eliniñ kiri yüziniñ ķarası
9. Eger fehm eylemezseň bu kelāmi  
Dabaklar seni şeh-zāde imāmı (Şeh-zāde İmāmı)

### 37.

#### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün  
Hafif:++-- +-+- +-+*

1. Kimdir ol Bosnevī şeci<sup>c</sup> ser-dār  
Şarı bayraqla 'arż ider dīdār

<sup>36</sup> : AE 22<sup>b</sup>

<sup>37</sup> : AE 22<sup>b</sup>

- Baş açık pehlevānı meydānıñ  
Ser-firāzı gürüh-i merdānıñ
3. Döndi kat kat zırıhla Tīmūra  
Sīnesin gerdi tīğ u saṭura  
Kahraman-vār içün ṭutar gürzi  
Havf-la lerze-nāk olur bürzi
5. Ğazilerle olinca hem-ṣohbet  
Uğrina başını virir elbet  
Peyzen-i dehr anı idüp güm-rāh  
Oldı Rüstem gibi fütāde-i çāh
7. Delü-veş dā'imā girer āba  
Gāh olur cilve-gāhı germ-āba  
Vakıt-i sermāda rağbeti berter  
Mart geldikde infi'āl eyler
9. Zevk-i vaşlı melāḥat ile olur  
Mübtelāsına ṭuzlıca oturur  
Anı ber-dūş idüp gezer etrāk  
Şöhreti şehre oldı velvele-nāk
11. Bir düşer söz olur ise ta'rib  
Hall olur FENNIYĀ bu emr-i 'acīb (Laḥana Turşı)

### 38.

#### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fe'ilātūn fe'ilātūn fe'ilūn  
Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Ol ne ser-dār-ı mu'allā-pāye  
Zurefā zümresine ser-māye  
Kim diler ise ber-ā-ber şalına  
Elde māl olmalıdır ki alına
3. Her kimiñ ki yüzü aķ aňlı açık  
Ölür ise olur aňa fā'ik  
Destealsa anı bir māh-cemāl  
Dest degirmiñin olur şekli hilāl
5. Görse bir māh-cebin dünyāda  
Şarılıp muhkem olur dil-dāde  
Gözi gibi şakınur dā'im anı  
Dolaşanlar daňı Hindū yemeni

<sup>38</sup> : AE 23<sup>b</sup>

7. Vech-i dil-berde 'ayān olsa aña  
Māh üstinde kelef dir ȝurefā  
Halqa renk itme degilken կածdı  
Nakş-ı zībāsını nañkāş başdı
9. Okriyup bu luğazı yār dimiş  
FENNİYĀ կածd-la başdan şavmiş (Yemeni)

39.

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün  
Hezec:+--- +--- +-*

1. Nedir āyā o ser-pūş-ı 'acāyib  
Cevey-zādeye tāc olsa münāsib  
Yarım endāzedir կadd-i kütāhi  
Okında կanda yā devlet külāhi
3. Dinür söz söylemez oynar müşilli  
Geh āhen dil olur geh տaṭlu dilli  
Dir idim naçline şīrīn māye  
Eger һaml olmasayı bu rebābe
5. Anı bir zen bile alsa eline  
Virür kellesini anıñ yolına  
Bakanlar şekline dirken ne կara  
Soñunda tāc olur mīzān-hāra
7. Olup takläid ile ser-hōş ekşer  
Harābat ehli ile cilve eyler  
Ne cāye 'āzim olsa hemçü һaddād  
Harāb olmuşken eyler ekşer ābād
9. Nazar idüp bu sırrı nev-neşide  
Bilürse Mişri vir FENNİ Reşide (Şeker Külāhi)

40.

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā'īlātiün fā'īlātiün fā'īlün  
Remel:-+--- -+--- -+-*

1. Ol nedir ki bir edebsiz bī-hayā  
Altını gösterir bañsañ aña

<sup>39</sup> : AE 24<sup>a</sup>

<sup>40</sup> : AE 24<sup>a</sup>

- Bir kuruşdan eksicekdir altı  
Ekşer ehl-i keyf-ledir ülfeti
3. Gerçi yārān-ı şafā anı döger  
Dūd-ı āhiyla virir ammā keder  
Yemez içmez cānı yokdır şūretā  
Oldı yārān artığı aña ǵidā
5. Kirli paslı līk hizmet der-miyān  
Girmemiş ḥammāma dirlerse inan  
Karnını toyursa ol tīre-derūn  
Anı tenhāda iderler ser-nigūn
7. Çekdi çünkim çarhdan cevr ü cefā  
Korķılur sūz-ı dilinden dā'imā  
Gözet anı yalınız ǵoma hele  
‘Akıl-i dostı gerek düşmen bile (Tağa Tuğa)

#### 41.

#### **Luǵaz-ı Fennī Efendi**

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün  
Hezec: +--- +--- +--*

1. Nedir ol bir civān-ı nāz-perver  
Vücūdın bezl ider ahbāba ekşer  
Ne elhānı var anıñ ne revānı  
Kafesdir ‘andelīb-āsā mekānı
3. ‘Arabda Rūmda dahı ‘Acemde  
Olur ȝikri anıñ bir cümle femde  
Girer şāne gibi rīş-i sefide  
Olur pehlevī cānāne resīde
5. Ne vaşf eyleyeyim bir sīm-perver  
Kiminiñ min-vecih şekli կamerdir  
Meh-āsā eksilür artmaz dem-ā-dem  
Ne hāletdir olur ellerle hem-dem
7. Mücerred ādeme çok iyilik eyler  
Huşüşā bu nedīmde lāzım ekşer  
Luǵaz FENNĪ cihānda bir eşerdir  
Buni temyīz iden şāhib-hünerdir (Şabun)

42.

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ‘acā’yib şahş kim āyā nedir  
Dā’imā dördi beşi bir yerededir  
  
Birisi erkek dışidir sā’iri  
Cümlesiniñ üstine gelür biri
3. Kolların bend itseler bir görünür  
Açsalar ol demde beş altı olur  
  
Pārekende olıcaç bulmaz nizām  
Bir yere geldikde olur ṭastamām
5. Ādeme derkār olnıca hizmete  
Her biri nā’ıl olur bir ni‘ mete  
  
Şahn-ı gülzāra gehi seyre gider  
Ādemi zor ile aç gözli ider
7. Gerçi göz gözdir velī yokdır gözü  
Āteşe girse dahı kızmaz yüzü  
  
Dā’imā a‘ lālar ile ülfeti  
Baḥş ider kendü yemez o ni‘ meti
9. Hem seferde ni‘ meti mebzuldır  
Hem Hızırda hizmeti me’muldür  
  
FENNİYĀ bu luğazı yapdım kolay  
Okuyanlar çekmesün deyü ḫalay (Yol Taşı)

43.

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir ne cānı var ne mālı var  
Gerdeninde bir iki ḥalḥālı var  
  
Bir karış yā bir seredir kāmeti  
Ekşer eyler aşçılarla ülfeti
3. Bir du‘ āya mazhar olmuş söylemez  
Cismine aślā bıçaķ kār eylemez

---

<sup>42</sup> : AE 25<sup>a</sup>

<sup>43</sup> : AE 25<sup>a</sup>

- Bu ‘acebdir istemekde dā’imā  
Ağzı burnı çarpılan andan du‘ a
5. Beñzedir üstədī bilmäge yine  
Āheniniñ beste-i zencirine  
Bir žurüb olmuş nice bu ‘āleme  
Taķılur sīmīn olursa ādeme
7. Çoǵına azına FENNİ baķma şat  
Akçe itmezse eger ipek uzat (Maşat)

44.

### **Lugaz-i Fenni Efendi**

*Fā’ilātiūn fā’ilātiūn fā’ilǖn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim iki başlı bir yılan  
Anı her kim görse olur dal ṭaban  
Hey’eti kara ḳatır yılanıdır  
Kırmızı cāmeyle gezmek şanıdır
3. Ekseri elde turur ḫolda gezer  
İtmez ol māra ebed tiryāk eṣer  
Ülfet iken niçe mār ile eşi  
Žabṭ ider lākin anı iki kişi
5. Kimisi alur anı hep dūşına  
Kimini de ol alur āğuşına  
Mey gibi ayağdan alur ādemi  
Mest olursa paça olur hem-demi
7. Kimsi de dīvān-ı ‘Ālīye çıkar  
Ehl-i cirmin dā’imā ‘arżin yıkar  
‘İşret erbābına ki yoldaş olur  
Gāhice şibyān ile pā-daş olur
9. Kim ider fiskiyye zevkīn ārzū  
Yaşlanur şādīr-revānı su-be-su  
FENNİYĀ bu lugazı yārān bilür  
Yeñiden a‘ lásını meydān bilür (Falağa)

---

<sup>44</sup> : AE 25<sup>b</sup>

**45.**

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir iki birâder bî-vefâ  
Biri birisinden olmazlar cûdâ  
  
Güyiyâ tev’emdir ol iki perî  
Bunlarıñ zâtında vardır mâderi
3. Ağzı çarnında göti kolindadır  
Biri sağında biri şolundadır  
  
Nevbet ile işlerin görür gider  
Kim urursın ağızına şîrnûş ider
5. Hizmetinde dört kişi cûyândır  
Dördin ammâ ikisi bî-cândır  
  
Virmek içün anlara bunlar gıdâ  
Biri birin köllarlar dâ’imâ
7. Geçeriken kârda yaz u kişi  
Anlarıñ biter şubaşı-yla işi  
  
Ger şikem derlerse anıñ ķalb olur  
İkisi bir yere dâ’im şûlb olur
9. Şanma kim bildim diyenler iş görür  
Çün bu mâdde haylice şu götürür  
  
Şad-hezârân âferîn olsun saña  
Hayli meşkîn var lugazda FENNÎYÂ (At Kîrbâsi)

**46.**

**Luğaz-ı Fennî Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir cismi anıñ hem-vârdır  
Ak beñizli bir ķamer-ruhsârdır  
  
Câni yok ammâ şadâsı cân-fezâ  
Āşinâdır hep aña bây u gedâ
3. Sâz olursa diñlemezken ba‘ žilar  
Vaqt olur anıñ sesinden hazz ider

<sup>45</sup> : AE 26<sup>a</sup>

<sup>46</sup> : AE 26<sup>a</sup>

- Ekşer eṭrāfında anıñ cem<sup>c</sup> olan  
Bir alay aç gözli hep yaḥnī ḥapan
5. Cismi ḥurda olıçaḳ her māh u sāl  
Günde bir kaç gösterür ḥalqa cemāl  
Bir ḫalem alup ele ekser gibi  
Karalar yüzini bir defter gibi
7. İtmek elmāsı ḫalaylıdan iken  
Alur ol ‘ulūfesin iskemleden  
Yüz yigirmi yaşına girmiş henūz  
Cümleye meydān okur bir sen öküz
9. Vaşfinı taḥrīr itseñ söz uyar  
Mālik olsa şāhibi ismin yazar  
Söylemezsin FENNİYĀ sen nāminı  
Fehm idenler itmesün ḡavġānī (Ta‘ām Sinisi)

#### 47.

#### **Luġaz-i Fennī Efendi**

*Fe‘ilātiūn fe‘ilātiūn fe‘iliūn*  
*Remel: +--- +--- ++-*

1. Ol ne ḳuṣdur ki cihānda bī-rūḥ  
Olup erbābına ḥayli memdūḥ  
Aşlı anıñ ne ḫanarya ne hezār  
Arar isen nesli zünbūra çıkar
3. Çifte başında ya murğ-ı ser-heng  
Zīnet-i tāmda tā telli bebek  
Ber-hevā itse dahı ol pervāz  
Āşiyāndır aña bir mīl-i dīrāz
5. Tatlısı buña bir oldı ayağ  
Öñide ḥelvā külāḥı şuṣağ  
Ramażān ile gelince Rūma  
‘Iyd olur rü’yeti her ma‘ şūma
7. Mālik olsayıdı eger ol nefse  
Şāhibi kor idi belki ḫafese

<sup>10</sup> Söylemezsin: Āşikāre+ Y.

47 : AE 26<sup>b</sup>

<sup>3</sup> tāmda: tāmdir Y.

FENNİYĀ bir luğaz itdin imlā  
Kuşınıñ adı nedir söyle baña (‘ Alībālī Kuşı)

48.

**Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ne āletdir ‘aceb kim dā’imā  
Pīşesi oldu cihāna māsivā  
  
Diyemem evsāfinı ḥalķa anıñ  
Māst-veş yüzin ağardır tolmanıñ
3. Cün lisān-ı şūra beñzer hey’eti  
Haylice parlakdir ammā şüreti  
  
Zīnet-i fer virmek için dārına  
Yüz sürer ḥalkūn der-i dīvārina
5. Ma‘ denīdir gerçi kim ol pür-hüner  
Meyve kışmından neler peydā ider  
  
Kendüyi gāhīce çamura bular  
Boylı boyınca gehi māla dalar
7. Kim olur ise bu sırra āşinā  
Baḥş ider idim Sivası ben aña (Sıvacı Malası)

49.

**Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Bel nedir āyā cihānda ol żarīf  
Ak beñizli hōş-liķā cismi latīf  
  
Pākdir nā-pāke eyler hīzmeti  
Baldırı çıplaklıdır hep ülfeti
3. Bezl iderken ḥalķa cümle vārını  
Peçina bile görür hep kārını  
  
Meyl ider hem tāzeye vü hem zene  
Sürinür gördigi her sīmīn-tene
5. Bī-edebdir idemem ta‘birini  
Her kimi görse çıkarır kirini

---

<sup>48</sup> : AE 26<sup>b</sup>

<sup>49</sup> : AE 27<sup>a</sup>

- Örseler ise şakalın mūyını  
Kabarır şiser bulınca şuyını
7. Bu luğaz bir sādece te'līfdir  
Makşadı̄m evşāfinı ta'rīfdir  
Yüz yigirmidir ¢ adedi FENNİYĀ  
Kim bulursa āferīn olsun aña (Lif)

**50.**

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir bir duhter-i nev-restedir  
Cāme ķat ęgnine şāyestedir  
Buldı anıñ-la nümāyiş gülsitān  
Ansız olmaz hāşılı bir būstān
3. Kim ki baķarsa başında kāküle  
Anı teşbīh itdi şaćlı sünbüle  
Cismi üstinde görünce hāller  
Nokta dökmiş şanurım remmäller
5. Gāh kızar dāne-i nar gibi yüzü  
Gāhice ammā olur gül öksüzi  
Bilmek isterseñ eger dībācesin  
Düzedir süt ķuzusı ferrācesin
7. Göricek eṭfāl aña meftūn olur  
Zülf-i leyłasın gören mecnūn olur  
Ol şeker-leb gūş idince pendimi  
Güyiyā şandı̄m Mıṣırı kendümi
9. Kim bu sırrı hāll iderse FENNİYĀ  
Şaćlı ṭorayı görem aña sezā (Mıṣır Buğdayı)

**51.**

### **Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim iki dil-ber nev-civān  
Birbirioyle dişīñ o yüzler hemān

<sup>50</sup> : AE 27<sup>b</sup>

<sup>51</sup> : AE 27<sup>b</sup>

Birbirine ağıdır dā'im menī  
Bilemezseñ ben de sikeyim seni (Kum Sā' atı)

**52.**

**Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim cerr ider şām u şeher  
Her biri bir āsitānı cāy ider  
Ülfet eyler dā'imā mevtā ile  
İrgündür sehbā-nişin ihyā ile
3. Ekl ile şurba degildir mübtelā  
Sīmdir anıñ ǵidāsı dā'imā  
Hānesinde yalıñız olsa eger  
Halkı revzenden durur seyrān ider
5. Gūiyā gencīne bekler mārdır  
Başı üstinde dehānı vardır  
Her kimiñ olsa eger bir müşkili  
İster anıñla görüşmek hāşılı
7. Kim bunıñ һallini eylerse dimāğ  
Nezdim olsun FENNİYĀ itmek çerāğ (Çerāğ)

**53.**

**Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fe'ilātiūn fe'ilātiūn fe'ilūn*  
*Remel:+--+ ++- +-+*

1. Nedir ol murğ-ı münakķaş āyā  
Bir şadā ile öter būm-āsā  
Başda vardır anıñ ayağı  
Yine ellerle gezer başbayağı
3. Var serinde ibigi hemçü harūs  
Cāni olsa dinür aña ṭāvūs  
Kanadı hiç idemez pervāz  
Ürkidirler ise eyler āvāz
5. Ayağından anı her kim ki tutar  
İbigi ile kanadından öter

---

<sup>52</sup> : AE 28<sup>a</sup>

<sup>53</sup> : AE 28<sup>a</sup>

- Destine aldığı demde etfäl  
 Devr ider <sup>‘</sup>aynı<si> kuzgūn-mışāl
7. İtse cāviş kуşı gibi āheng  
 Ayağdaşım dir aña her pezeveng  
 ‘ Avrat-la giden ādem seyrāna  
 Nāmin anıñ soramaz merdāne
9. Halline mey-gedeye dek gidelim  
 FENNİYĀ riþlı periþān idelim (Tırıl)

#### 54.

#### **Lugaz-ı Fennī Efendi**

*Fe’ilātiün fe’ilātiün fe’ilüün  
 Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Nedir ol müşli bulunmaz duhter  
 Anı gāyetde güzeldir dirler  
 Hüsni tenvīr ider şeb-gāhi  
 Sır müşār itdi nışf-ı māhī
3. Gīsū anıñ tağıdup ol meh-rū  
 Kıldı gülizār-ı cemāle şeb-bū  
 Düşirüp şānesini gāh ü geh  
 Bahır-i esfkāre ṭalar zülf-i siyeh
5. Bu tenāsüble o dürr-i yektā  
 ‘ Aşık altında balıklarsa n’ola  
 Dehri seyrāna katı māyildir  
 Cā-be-cā cilve-gāhi sāhildir
7. Lutfunı efzūn idüp mekkāre  
 Öldirir bendesini hem-vāre  
 Bendeñiz mālik olursam o kıza  
 Vaşfinı eyleyeyim şoñra size
9. FENNİYĀ görmediñ anı n’idelim  
 Bu ḫadar ile kifāyet idelim (Deñiz Māliki)

<sup>54</sup> : AE 29<sup>a</sup>

<sup>2</sup> İkinci misrada vezin bozuktur.

**55.**

**Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ne rahş<ān>dır ki oldı bī-pā  
Olmada vaqt-i şitāda rū-nūmā  
Çār-pā ḥayvān gibi ol yem yemez  
Mālik olan anı aşla bağlamaz
3. Arpa içün ilticā itmez saña  
Tab̄ı māyil ƙarbūz ile ƙaymağa  
Varlıca mı sāniyā ƙuyruğu yok  
‘Aşık üftādesi şibyānda çok
5. Ayağına miḥ deger ise duyar  
Na‘lı yok ammā yine ister ƙayar  
Her kim inişde biner ise aña  
Ol da yokışda biner lā-büdd saña
7. Halline ne eylesem āyā ‘atā  
At da tut da bir şeyim yok FENNİYĀ  
Bezmimizde olsa bir duhter sefīd  
Feth olurdu bu mu‘ammā cedīd (Kızak)

**56.**

**Luğaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir ki bir müdevverce güher  
Rengine anıñ zümürrüd reşk ider  
Hokka-i pīrūzeniñ bir eşidir  
Kim görirse dir aña göz taşıdır
3. Bu ‘acebdir ki miṣāl-i tūtiyā  
Dīdeye virmekde gāhīce cilā  
Anı perverde iderse āfitāb  
Ref̄ olur ruhsār şeklinden hicāb
5. ‘Ukdesi münhāl olursa mā olur  
Şabr olursa mā olur helvā olur

<sup>55</sup> : AE 29<sup>a</sup>

<sup>56</sup> : AE 29<sup>a</sup>

Neslini şorsaň hemān ol yādigār  
Şıkılıp ider hemān aşma ƙarār (Koruk)

57.

**Lugaz-ı Fennī Efendi**

*Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ûlün  
Hezec:+--- +--- +-+*

1. Nedir ol şahş āyā çü bâl-âsâ  
Vücûdi rîzedir anıñ ser-â-pâ  
  
Başı vardır ayağı cânı yokdır  
Gözinden ekl ider dendâni yokdır
3. Eger aç olsa da bakmaz nebâta  
Velâkin tab'ı mâyil sebze ve ete  
  
Hasûd-âsâ göz-ile gördigin yer  
‘Acedbir kim gerek haşak gerek ter
5. Gerekse itmesünler aña rağbet  
Her evde bulunur birisi elbet  
  
Bunuñ hayrânıyam ben de efendi  
Aşr işi bitince derdmendi
7. Luğaz FENNÎ dime hâtm oldı bende  
Ma'ârif ehline olmaz perende (Rende)

58.

**Lugaz-ı Fennī Efendi**

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün  
Remel:+--- +--- +-+*

1. Nedir ol şekl-i ‘acâ’ib manzâr  
Bahr-ı ‘âlemde teferrûc eyler  
  
Eli yok ayağı yok var cânı  
El şalar һalķa yine dâmâni
3. Dâ'imâ dört göz-ile bakmadadır  
Şu gibi her tarafa akmadadır  
  
Ter ü tâze yumuşâk hem yüzü aķ  
Tepe camı gibi şâfi berrâk
5. Sayd olur âdemе ammâ yenmez  
Pâkdir cismi anıñ kirlenmez

---

<sup>57</sup> : AE 29<sup>a</sup>

<sup>58</sup> : AE 30<sup>a</sup>

- Zen-perest bakmayup anıñ eşine  
Kelle-püş gibi giyerdi başına
7. Şanma bir yāreye ol merhemdir  
Şüretā bağıla ismi emdir  
Seyr iden sīnesi naşşın dir imiş  
Var ise bahri elinden çıkışmış
  9. Buldı ferçamını çün bu terkīb  
Halline çalışma bir merde lebīb (Deñiz Ümmi)

**59.**

### **Lugaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim bir der-i aşuftedir  
Kuṭıcı usta gibi alufstedir  
Kırmızı iken anıñ gāyet özi  
Gözyaşı-veş tamlasa anıñ yüzü
3. Haṭṭı meşhūrdır anıñ efvāhda  
‘Iyd-gehde durması şeh-rāhda  
Ağır otı-yla şankı mānend-i tüfeng  
Patlar ammā eylemez hiç ḥarb ü ceng
5. Hizmet içün yapışınca bir zene  
Düğme-āsā dikilür pīrahene  
Baḥr içinde bir vilāyetde biter  
Dür gibi miṣkāl ile kendin şatar
7. Kimse almaz FENNİYĀ bu āğzı  
Halline virir beyāż tersā kızı (Şakız)

**60.**

### **Lugaz-ı Fennī Efendi**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir zann eyler āletdir gören  
Anı māhī gibi şayd eyler düzen  
Hāşāk olur geh geh ammā tāzedir  
Kadd ü kāmet anda nīm endāzedir

<sup>59</sup> : AE 30<sup>a</sup>

<sup>60</sup> : AE 30<sup>b</sup>

3. Bir başı bir gözü var yok anda el  
Bir başa bir göz yeter żarb-ı meşel  
Şaklär erbâbı kutu içre hemân  
Dil ile kârı velâkin bî-zebân
5. Câni yok cân-ile eyler ülfeti  
Baña қalsa dir idim kum sâ' ati  
Hâş u 'âmda bulunur nisvânda  
Vardır emşâli anîn merdânda
7. Aña dildâde olan ehl-i şafâ  
Küse küse barışurlar dâ'imâ  
Taşrada yok aña ikbâl idici  
Lîk çokdur İstanbulda sevici
9. Ya' ni el-kışşa gerek andan hazer  
Mübtelâsını ider zîr ü zeber  
Bilmek istersen eger ol äleti  
Mühreci eşnâfına it hizmeti
11. Pek şakın soñra bozar ol ma' deni  
Görmemişken lafzı bıkıldı beni  
Gerçi olmuşdır özince bu eşer  
Okyanlar hep hikâye ȝann ider
13. Bu luğazdır ancak ehli aralar  
Kıllıyi yuþsun bilen zen-pâreler (Zeybek)

## 61.

### Lugaz-ı Es'ad Efendi

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*  
*Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Nedir ol şâhş-ı tavîl ü fâ'ik  
Kâmeti-zâde dinilse lâyîk  
Hadd-i zâtında o cism-i bî-cân  
Lîk ser-tâ-be-ķadem rûh-ı revân
3. Meskenet şâhibi şüretde velî  
Burnı ucındadır ammâ cidâli  
Kâlibi keyfini meyhâne gibi  
Uzanup yatmada mestâne gibi
5. Neş'e ķasdı-ile çün pîr-i muğân  
Ele çekdirse ayağın her ân

- Hırka ber-düş gele bir server  
Bir uzun böylece pür-naazardır
7. Ekseriyā bürinür cāmesine  
Bilmezem ḥalḳ kapılur neresine  
Hüsnī mec' ūlin idüp 'ālem-gīr  
Niçe bī-çāreyi ķılmış o esīr
  9. Burnı̄ bir ejdere olmuş mesken  
Görmege gider isen vār erken  
Diyemem vaşlıni ister yoķdır  
Fırkate tālib ise pek çokdır
  11. Cismi olsayıdı eger bī-ser ü pā  
Fī'l-meşel münkale dirdim ben aña (Çekdire)

## 62.

### Lugaz-ı Necīb Efendi

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim rengidir anıñ siyāh  
Ayağından şulb olınmış bī-günāh  
Pāre pāredir vücüdü ser-be-ser  
Tobtoludır ƙan-ile bī-iştibāh
3. Tokınursın bulaşır ƙanı saña  
Böylece ḥalḳ eylemiş anı ilāh  
Buni her kim fetḥ iderse ey NECİB  
Ol du'āsında anıñ her sāl u māh (Kara Dud)

## 63.

### Lugaz-ı Necīb

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ne sā'ildir ki cerdir 'ādeti  
Desti açık zevke dā'ir şohbeti  
Eylesen de dāmenin pür-sīm ü zer  
Yine ehl-i meclise takṣīm ider
3. Ekserī pūşışden 'āridir teni  
Ditrer eksiksiz gehī dırdır teni

<sup>62</sup> : AE 31<sup>b</sup>

<sup>63</sup> : AE 31<sup>b</sup>

Bir nedīmi vār gör ki n'eyledi  
Urđi bir sille ķulağı čiñladı (Dā'ire)

64.

**Lugaz-ı Reşid**

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün*  
*Remel: +-+ -+--- +--*

1. Nedir ol pençe-gīr ülfet  
Beşerle buldilar 'ālemde 'izzet  
  
Gelür ekşer o hayvāndan ʐuhūra  
Maķām olmuş kimi ba' zi ṭabūra
3. Beli aǵzı var ammā yemez içmez  
Hem iller gibi şolı şağı saçmaz  
  
Kimi pek zahm-ile gösterdi şüret  
Bulınca dest-pūs-ı yāre fırsat
5. REŞİDĀ bī-vefādır eyle iż' ān  
Şitā eyyāmi oldu elde mihmān (Eldiven)

65.

**Lugaz-ı Reşid Efendi**

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün*  
*Remel: +--- +---+ +--*

1. Nedir ol bī-'acā'yib cüst u çälāk  
Gezer hāne-be-hāne turma bī-pāk  
  
Görenler hāvf iderler cünbüşinden  
' Aceb ārāzda 'ālem rencişinden
3. Siyeh-rū şüretā Hindūya beñzer  
' Acebdır bahrde oldu şināver  
  
Bakılsa bir ʐa' if ü nātūvāndır  
Gehī pinhān olur gāhī 'ayāndır
5. Kaçan bir yerde olsa ger ziyyāfet  
Girer ferce bulup eyler hīyānet  
  
' Acebdır ki gürisne ol da nāçār  
Düşer dāma ayaǵ-ila o her-bār

---

<sup>64</sup> : AE31<sup>b</sup>

<sup>1</sup> İlk mısraında vezin bozuktur.

<sup>65</sup> : AE 32<sup>a</sup>

7. Getür ḥallin beyāna olma ḥāmūş  
Bilürsen sevdigim itme ferāmūş (Şıçan)

**66.**

### Lugaz-ı Reşid

*Fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilūn  
Remel:-+-- -+- -+-*

1. Nedir ol dil-ber-i nāzük-endām  
Eylemekde işi dā’im en<sup>c</sup> ām  
  
Bir kalem ḳaşlı mürüvvetlü nigār  
Gül-i şad-berg yañağı her-bār  
  
3. Zer ü sīm ile müzeyyen bedeni  
Nola bağlansa münaḳḳaş yemenī  
  
Hüsnine māy’il anīn bāy u gedā  
Pīr ü dānā ‘ulemā-i vüzerā  
  
5. Naḳṣiñ aldir<di> dala āhir kār  
Niçe <bir>kerre başıldı o nigār  
  
Nām oldı hele düşdi dile  
Gezdirirler anı elden ele  
  
7. Her denī-ṭab<sup>c</sup> aña el ḳoyamaz  
Kaşın altında göziñ var diyemez (Hātem)

**67.**

### Lugaz-ı Reşid

*Fe‘ilātūn mefā‘ilūn fe‘ilūn  
Remel:+--+ +-+ -+-*

1. Nedir ol şey ki dört ayağı var  
Hāne-nişin olmuş eylemez reftār  
  
2. Şemse bakmaz nigāh-ı kütāhi  
Rü’yet itmede mādām māhi  
  
3. Gāh olur kendüyi ṭuṭup bağlar  
Geh her kim bağarsa görür ağlar

<sup>66</sup> : AE 32<sup>b</sup>

<sup>5</sup> İki misrada da vezin bozuktur.

<sup>67</sup> : AE 32<sup>b</sup>

<sup>1</sup> İlkinci misrada yazım yanlısı vardır.

<sup>2</sup> İlkinci misrada vezin bozuktur.

- Deheniñ açsa o şahış-za<sup>c</sup> īm  
Bir etek şolusu sebike-i sīm
5. Gāh olur destine girer mercān  
Gösterir ki kılıç ile ķalķan  
Baķ ħurūfina bir hoş aňla mā'l  
Dalyanından tövbeni eyle ḥayāl (Dalyan)

**68.**

### **Luğaz-ı Resmī**

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*  
*Remel:-+--- -+--- -+-*

1. Ol nedir kim murğ-ı pür-dāne-i čin  
N'ola olsa kārine şad āferin  
Cāni yok güftarı yok ṭarz-ı 'acīb  
Mūy ekl eyler cihānda bir ġarīb
3. Sāde-rūlār ile dā'im ülfeti  
Anlarıñ destinde buldu 'izzeti  
Hem ķašírū'l-ķāmedir hem bī-edeb  
Revnak-ı hüsne olur dā'im lebīb
5. Dil-beriñ 'aybin görürse kıl ķadar  
La<sup>c</sup>lini pūs itmeden itmez hāzar  
Gerçi bu bir güfte-i nā-çizedir  
RESMİYĀ ma<sup>c</sup> nāda pek pākizedir (Cimbistere)

**69.**

### **Luğaz**

*Mefā' ilün mefā' ilün fe' ūlün*  
*Remel:+--- +---- +--*

1. Nedir ol <şey ki> meşhūr üç birāder  
Ki nāmina kevākib-zāde dirler  
Pey-ā-pey cilvegerlerdir cihānda  
Olur dūr birbirinden az zamānda
3. Biri leb-teşnedir āb u şafāya  
Biri ălūftedir māy'il hevāya

<sup>68</sup> : AE 33<sup>a</sup>

<sup>69</sup> : AE 33<sup>a</sup>

<sup>1</sup> İlk mısradada vezin bozuktur.

Biri hāk üzere şūfi-veş eyler secede  
Getürür bir niçe nā-çīze vecde (Cemreler)

70.

### Lugaz-ı Rāzī Efendi

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Bir müferrih kaşr gördüm dil-küşā  
İki direk üzere itmişler binā  
Cümle resmi hūb uslu bī-laṭīf  
‘Aybı ancağ içine düşmiş kenīf
3. Cilveger içinde bir cān pāresi  
Beste-i bendi-ile yok çāresi  
Eylemekde rūz u şeb feryād u zār  
Kopmayınca zelzele itmez karār
5. Bulınur ol kaşrdan rāzı eṣer  
Ortaköyden Ğalaṭaya it sefer (Beşik)

71.

### Lugaz

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir ki cüssesi bī-pāy u ser  
Halk-ı ‘ālem anı istīḥkām ider  
Teşne olsa hīzmeti eyler edā  
Ābdır gūyā hemān aña gıdā
3. Böyle iken bu vücūd-ı muhterem  
Tozda toprağda sürinür dem-be-dem  
Göz göz olmuş miḥnet-i ḡamdan teni  
Niçe ḫarb it tā ki dikile seni (Sünger)

---

<sup>4</sup> İlk mısradada vezin bozuktur.

<sup>70</sup> : AE 33<sup>b</sup>

<sup>71</sup> : AE 33<sup>b</sup>

**Lugaz**

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün  
Remel: +--- +--- +--*

1. Ne terkīb-i müferraḥdır o ma<sup>c</sup> cūn  
Cihān ḥalķı olupdır aña meftūn  
Gezer elden ele tuḥfe miṣāli  
Kati çokdır anıñ nāzük hıṣāli
3. Nezāket üzredir gāyet mizācı  
Siyeh-rūlarla itmez imtizācı  
Ki ol deñlü kabūl eyler letāfet  
Vücūdında görinmez hiç kesāfet
5. Aña reşk eyler āyīne şafāda  
Olur cām-ı Cem-āsā pāk sāde (Şabun)

**Lugaz**

*Fā'ilātiñ fā'ilātiñ fā'ilün  
Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim dā'imā varır gelür  
Her varup geldikde ammā iş görür  
Niçe serv-i kəddi kesdi bāğdan  
Eksik olmasun vücūdı dāğdan
3. Yalıñızdır yoğdır anıñ bir işi  
İşi gören ekseri ammā dişı  
Eli yoğdır kārı dā'im el ile  
Biri ise kār ider anı bile
5. Kāra āğāz eylese ḥırlar gezer  
Gördigi sā'at işini ol keser (Menşār)

---

<sup>72</sup> : AE 33<sup>b</sup>

<sup>73</sup> : AE 34<sup>a</sup>

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim bir siyeh-rū cändır  
Hizmeti ‘ālemde ekşer ƙaradır  
Bir refîki var mişâl bî'l-benân  
Cüst ü cûda dâ'imâ eyler fiğân
3. Sâde rûyân ile ülfet 'âdeti  
Merkebe beñzer bakılsa şüreti  
Meh-likâ bir şûha olmuş mübtelâ  
Defter-i 'uşşâka yazılsa sezâ
5. Eylemiş âteş<-le> zâhir dûd-ı âh  
İtdiler ol derdmendi habs-i câh  
Katı çok żarb eyledi üstâd anı  
Görmedi bir kimseniñ imdâdını
7. Kanda olsa eksik olmaz mâcerâ  
Tercümândır her lisâna āşinâ (Mürekkeb)

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim ma'nevî her şeyde var  
Olmasa bulmazdı eşyâ i'c tibâr  
Lafzı üç һarf-ile ma'ni āşinâ  
İsm-ile olmaz müsemmedan cûdâ
3. Yerde vardır gökde vardır bâde-vâr  
Hîzr ile İlyâsda 'Isîde var  
Anadan doğdıkda bir gónce-dehân  
Buldı anıñ-la cihânda nâm nişân
5. Bu luğaz pinhân iken oldı bedîd  
Kim bilürse āferîn olsun REŞİD (İsim)

<sup>74</sup> : AE 34<sup>a</sup>

<sup>5</sup> İlk mîrada vezin bozuktur, düzeltme yapılmıştır.

<sup>75</sup> : AE 34<sup>b</sup>

### Luğaz-ı Reşîd

*Mefā'īlün mefā'īlün fe'ūlün  
Remel: +--- +--- +--*

1. Nedir ol bağırı yufķa nāzük-endām  
Ğidāsı olsa lāyık maǵz-ı bādām  
Leṭāfetde miṣāl-i yāsemendir  
Sezā қat қat disem gül pīrehendir
3. Dayanmaz hiç cefā-yı rūzigāra  
Olur nāzük vücüdī pāre pāre  
Bu āb u tāb-ile ātes şikeste  
‘ Acebdır yüz қadar bir yerde beste
5. Anıñ neşv ü nemāsı āb u ātes  
Velī efvāhda cāy-ı müşevveş  
Zebāna gelse gāhī şekker-efşān  
Revācı bir şehirde oldı şāyān
7. Bilinmez bu luğaz bir remze muhtāç  
Nezāket-le REŞİDĀ bāri gel aç (Güllāc)

### Luğaz-ı Reşîd

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilün  
Remel: -+--- -+--- -+-*

1. Ol nedir kim kimseler bilmez nedir  
Lafzı <ki> üç ҳarf-ile zībendedir  
Toğdı çünkü herkes-ile anadan  
Halkı andan dā'imā şekvā neden
3. Var ne yok bir emir ma' lūmdir  
Gāh memdūh u gehī mezmūmdir  
Gayriler-le yār iden cānāneyi  
Āşinā iden odur bī-gāneyi
5. Baht-ı fācir gibi ʐāhir n'eylesün  
Gördigi bildiği yok kim söylesün (Baht)

<sup>76</sup> : AE 34<sup>b</sup>

<sup>77</sup> : AE 34<sup>b</sup>

**Luğaz-ı Necîb Efendi**

*Fe‘ilātūn mefā‘ilün fe‘ilün  
Hafif: +--+ +-+ -+-*

1. Ol ne timsâh hey’et-i bî-rûh  
Mak̄ adı yok dehâni var meftûh  
Mây’il-i mihrüz kibâr u şîgâr  
Zenî sevmez hemîse ol murdâr
3. Hâmil olup gice görüp zikri  
Boş ķalur ķarnı ړogırır sihri  
Rûz u şeb bulmasa eger âdem  
Şaşkın ördek gibi olur âdem
5. Söylemez bu luğazdaki işi  
Güle güle işer donına kişi (Sidîk Ördeği)

**Luğaz-ı Necîb Efendi**

*Fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilün  
Remel: +--+ +-+ -+-*

1. Nedir ol iki ah-ı müstahdem  
Gözi gibi sever anı ‘âlem  
Bile ķonar bile göçer ammâ  
Göremez biri birini aşlâ
3. Halķ olındı ikisi âg u siyeh  
Habesi-çehre velî Rûmî-nigeh  
Gezmesi bile eger ol Habesi  
Göremez Rûmîsi aşlâ güneşi
5. Habesi deyü firâk itme hele  
Yüz biñ altuna dahı girmez ele  
Başınıñ tâcî-durur insâniñ  
Göziniñ nûrı olur hayvâniñ
7. Pîr olanlar da müşâbih şîga  
Dil-rubâlardaki beñzer tîga  
Göz yumınca taleb itseñ çelebi  
Gösterir âdeme Mîşr u Halebi

<sup>78</sup> : AE 35<sup>a</sup>

<sup>79</sup> : AE 35<sup>b</sup>

9. Bulamazsın bunı sen iki gözim  
 Var bebek bağçesine diňle sözim  
 Karasından da bulan bu lugazı  
 Mā'i sā'i resi var yok güvezi (Göz Ağ-ıla Karası)

**80.**

### **Lugaz-ı Necib Efendi**

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+- -+-*

1. Ol nedir ki Kasṭamōnī bir çoca  
 Cāni yok ammā katı sevmeklice  
 Yalıñız yükrek degildir der-be-der  
 Karnı büyük akça paçça bir baķır
3. Koltığına bir kişi anıñ girer  
 Gūše-i bāzārı her-sū gezdirir  
 Tā başından körler āteş ķarnına  
 Yidügini getürüler burnına
5. Giydüğü dā'im gümüşī bir ķabā  
 Başına üşer anıñ oğul baba  
 Bir ' imāret şeyhi itseler olur  
 Herkesiñ zīrā çanağıñ toldırır
7. Ferveyi kiş günü içinde giyer  
 Delgulenmezse eger keyfi gider  
 Ğayri şey ʐann itmesün ehl-i kemāl  
 Aña cām-ı bāde dirlerse vebāl
9. Bu lugazdan ne ola matlub diyen  
 Sevķ-i 'attārāne varsun isteyen  
 Baltaoglunda bulunmazsa eger  
 Delgü Hācī 'Alīden alsun ħaber (Sa'leb İbrigi)

**81.**

### **Lugaz-ı Necib Efendi**

*Fe'ilātiūn mefā'ilūn fe'ilūn*  
*Hafif:+--+ +-+ +-- ++-*

1. Nedir ol bir kemānce-i bī-tīr  
 Kad-ħamīde görüp şanurlar pīr

<sup>80</sup> : AE 36<sup>a</sup>

<sup>81</sup> : AE 36<sup>b</sup>

- Kimi ahşāb olur kimi sengī  
 Çalamaz ol kemānı bir çengi
3. Getürür fīl binse arkasına  
 Mīh ķaķarlar hemiše hırkasına  
 Āsumānda müşābihi bulunur  
 Nīm sā<sup>5</sup> at ʐuhūr ider dolanur
- .<sup>5</sup> Bu luğaz şorilur mı serrāca  
 Var su'āl eyle bunı ḥallāca (Köpri)

82.

### **Luğaz-ı Necīb Efendi**

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ne ķuştır bālı yok var hānesi  
 Ya'ni serv üzre yapılmış lānesi  
 Kīsmetin hep tūrdığı yerde bulur  
 Lānesinden uçsa biñ pāre olur
3. Kām alur nezzāresī-le çün keşef  
 Dām gidine düşen olur telef  
 Dūş olan şebāke-i müjgānına  
 El-veda<sup>c</sup> eyler o demde cānına
5. Kulağından mīhlı şan etmekcidir  
 Bir ķazık bābı giydi ړokmakcıdr  
 Şarf-ı naķd-i nezzāresī-le aña kūt  
 Karadan nān u ġanemdir bāde hūt
7. Bir de anı itselerdi nahl-ı sūr  
 Seyr olurdı belki o nezdīk-i dūr  
 Līk şekli bahrde ġāyet donık  
 Şanki dikilmiş-ṭurur 'Uc bin 'Unuk
9. Hācet olmaz bu luğaz pek çok söze  
 İster isen görmege var Beykoza (Ķılıç Balığı Dalyanı)

<sup>5</sup> Buni: bir Y.

<sup>82</sup> : AE 36<sup>a</sup>

83.

**Luğaz-ı Necîb Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim iki yüzli dil-rubā  
Cismi yokdır ismi günden rūşenā  
Arar isen bulunur insānda  
Yeryüzinden aşağı hayvānda
3. Nef<sup>c</sup> u žarr tefrîkîna oldu sebeb  
Bende yokdır diyen olur bî-edeb  
Mürşid-âsā toğrı söylem ademe  
Halk dursun lâzim oldur ‘âleme
5. Tutmaz anıñ nuşhim ekşer kişi  
Eyler ü varmaz anıñcün hîç işi  
Bu luğaz ne ola diyü kıl niyâz  
Bulurisen sikke-i mermere kaz (‘Akl)

84.

**Luğaz-ı Necîb Efendi**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir ki meclise virmez taraḥ  
Meyle başı hoş degil müşl-i kadeḥ  
Dime baña sende var mı bende mi  
Dest-i sâkîde yā cām-ı bâde mi
3. Hâtıra gördikçe gelür çeşm-i yâr  
Şarı ve surh ü sefîd ü âl var  
Gerçi kim bâlâda eyler meskeni  
Dâg-ı hicrân ile pür lâkin teni
5. Pertev-i hûrşîd ile bulur ziyâ  
Olduğu me’vâyi eyler rūşenâ  
Keşf ‘ayb itdirmez aşlâ ademe  
Mey kabûl itse döner câm-ı Ceme
7. Mahrem eyler kendüne merdûd-ı zen  
Farkı yokdır cisminiñ pâlûdeden

---

<sup>83</sup> : AE 37<sup>a</sup>

<sup>84</sup> : AE 37<sup>a</sup>

Bu luğaz ḥallin diyemem bir nefes  
Gözleri açılsa olurdu ḫafes (Şāḡar-ı Cām)

85.

**Lugaz-ı Rütbī**

*Fe‘ilātiūn fe‘ilātiūn fe‘ilūn*  
*Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Nedir ol kim ḫadi mevzūn ḡāyet  
Bir yere gitmez ider istikāmet  
  
Yatmaz oturmaz dā’imā ḫā’im  
Yemez içmez degil ammā ḫā’im
3. Kadd ü kāmetde egidir yāri  
Bir ayağ üzre ider reftārı  
  
Hele eṭvārı anıñ dil-keşdir  
Kimseye boyun egmez ser-keşdir
5. Bir yeşil cāme giyer ol ḫarīf  
Yanlı yancıklı degildir ḫa’if  
  
Ḩākden çekmiş o hem dāmānı  
Pāk dāmendir sevdim anı
7. Gāh beyaz gāh yeşil cāme giyer  
Rūzigār gāh anıñ başın eger  
  
Şanki bir ḫānedāndır o server  
Sāyesinde niçeler cilve ider (Servī)

86.

**Lugaz-ı Şubḥī**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim bir ‘arūs-āsā civān  
Anıñ işi kendüyi düzmek hemān  
  
Kendüyi zīnetledikçe ḫūb olur  
Hüsн içinde cümleden maḥbūb olur
3. Tābi‘ olmuşdur hevāsına o şāh  
Kanda āhenk olsa eyler ‘azm-i rāh  
  
Kanda bir sūr-ı peyām olsa gider  
Yāre deymemiş anıñcūn hiç keder

---

<sup>85</sup> : AE 37<sup>b</sup>

<sup>86</sup> : AE 38<sup>a</sup>

5. Nāzlıdır gitmez piyāde bir yere  
 Bir civān ister ķucaķda getüre  
 ŞUBHİYĀ nahl-ı kalem ebyātını  
 Yazdı fikr eyle bilesin zātinı (Nahl ya<sup>c</sup> nī Nakl)

87.

### **Luğaz-ı Vaşlı**

*Fe'ilātiün fe'ilātiün fe'ilātiün fe'ilün*  
*Remel: +--- +--- +--- ++-*

1. Nedir ol ma<sup>c</sup> den-i gevher nedir ol kān-i nihān  
 Dehen-i la<sup>c</sup> l-i bedehşān ile pīrdir her an  
 Ağzı birdir dili birdir leb-i şīrīni iki  
 Yedigi dürdür anıñ ķusdīğı her dem mercān
3. Giydiği cāmeleri cümlesine aṭlasdır  
 Dişi çıkışmış kocalanmış nitekim köhne-zenān  
 Dā'imā gölgdede perverde olur nāzükdir  
 Yerde ve gökde degildir görinür pinhāndır
5. Heftede bir şoyunur şanki müşāl-i dervīş  
 Heftesinde yine giydirir anı tañrı hemān  
 Ādemiñ başına devlet gibi bir yol dokınur  
 Sür<sup>c</sup> at-ile geçer andan göremez kimse nişān
7. Ger kolaydır bu luğaz fethi saña ey VAŞLĪ  
 Baklavā şamşası virirdim aña reyb ü gümān (Ferc)

88.

### **Luğaz-ı Vaşlı**

*Fā'ilātiün fā'ilātiün fā'ilün*  
*Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol ne mār u bū'l-acebdır bī-zebān  
 Kim anıñ zehri ile kā'im cihān  
 'İillet olmuşdur hayatı 'āleme  
 Cān bağışlar zehri nesl-i ādeme
3. Demi kat<sup>c</sup> oldıkda olur bī-'amel  
 Ba<sup>c</sup> d-ez-īn itmez cihān içre cedel  
 Cümle etrāfi demīde sebzədir  
 Çär-bāğ-ı şāhidin bir nebzedir

<sup>87</sup> : AE 38<sup>b</sup>

<sup>88</sup> : AE 38<sup>b</sup>

5. Māverā-yı kūh-ı billūra ḥarīb  
Bir mahalli mesken itmişdir ḡarīb  
Anda bir çāh-ı ‘acībe-vār meger  
Dā’im ol çāha ider seyr ü sefer
7. Çah-ı Bābilden içər āb-ı ḥayāt  
Zindedir dā’im üzür kā’ināt  
Küt idinmişdir anı bir cān-ever  
Dā’imā anıñ hevāsı-yla gezer
9. Bu luğaz ḥallinden ‘ācizdir ‘avām  
Kim bilürse āferin alsun temām (Zeker)

**89.**

### **Lugaz-ı Vāhib**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim ḥākden peydā olur  
Bir ḫalibdan cümlesi yektā olur  
Çıkarır günde bütün kişi u yazı  
Soñra āteşde pişer kıpkırımızı
3. Ḫānesinden herkesiñ zā’il degil  
᠀āne ansız olması ḫābil degil  
Gerçi pek lāzımlı ḫalkın işine  
Raḥmet indirmez kişiniñ başına
5. Dā’imā yüksekde eyler meskeni  
Kıpkızıl olmuş ser-ā-pā hep teni  
Āb u ḥūrṣid ile eyler ülfeti  
Kerem it eyle bu söze rağbeti
7. Bu luğaz fetih olinursa VĀHİBĀ  
Hora ahbābin yanında geçe tā (Kiremit)

**90.**

### **Lugaz-ı Vāhib**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim iki kardeşlerdir ol  
Bir birine ḥayli sirdāşlardır ol

<sup>89</sup> : AE 38<sup>b</sup>

<sup>90</sup> : AE 39<sup>a</sup>

- Yemez içmezler vücūd žā<sup>c</sup> īfcədir  
Babası anası yok öksüzcedir
3. Bir birinden gāhīce olur cūdā  
Cem<sup>c</sup> olursa hizmetin eyler edā  
Eyler ednā ile a<sup>c</sup> lā rağbeti  
Herkesiñ yanında maķbūl hizmeti
5. Añsız olmaz bu cihānda bir kişi  
İtdirir dā'im el-ile sikişı  
Hem sever cān-ı göñülden herkesi  
Rüzgārdan şakınur her dem seni
7. Bilmeyenler kadrini āh bunlarıñ  
Bir yere gelmez yakası bunlarıñ  
Bileyim dirseñ eger sen sırrını  
Dügmecilerden su<sup>c</sup> āl eyle anı
9. Feth olursa bu luğaz VĀHİB<sup>c</sup> aceb  
Saña ķaftan giydirirdim der-<sup>c</sup> aķab (İplik Düğme)

## 91.

### Lugaz-ı Vāhib

*Fā' ilātiñ fā' ilātiñ fā' ilün  
Remel:-+--- -+--- -+-*

1. Ol nedir kim bir müdevver hānedir  
Oturan içinde bir merdānedir  
Āb u nūş eyler velī itmez ṭa<sup>c</sup> ām  
Kullanurlar anı ba<sup>c</sup> ž-ı hāş u<sup>c</sup> ām
3. Kimi dā'im evde eyler meskeni  
Kimisi pāzārı geşt eyler velī  
Koca ķarı gibi bāriddir teni  
Dā'im İstanbululdır anıñ meskeni
5. Şaklanur bir gūseye kış günleri  
Yaz gününde itmede ten-perveri  
Çünkü eyler gāhīce şūk-ı edā  
Aña ikrām eylemezler dā'imā
7. Anı her kim kıldırırsa aķıdır  
Bir seħā şahibi dil-ber sākīdir  
Oynakārī gibidir anıñ işi  
Kendisine şokdurur yumru başı

9. Al çanağın yüri var git pāyına  
 Toldırır her kim varırsa yanına  
 Kim bilürse VĀHĪB olsun ber-devām  
 Bir tulum bala sezādir ve's-selām (Şerbet Tulumbası)

**92.**

**Lugaz-ı Vāhib**

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim bir ķaşırü'l-ķāmedir  
 Hizmeti yek-pāre hāş u āmadır  
 Mak' adı var ağızı var yok anda el  
 Orta boylı gāyet ammā ince bel
3. Cāni yok cānāneler-le āşinā  
 Dilde anīñ ismi günden rūşenā  
 Mak' adından ekl ider ol bī-edeb  
 Berk iderler mak' adını der- akab
5. Bir külehlili mevlevi yanında var  
 Döne done ağızına girer çıkar  
 Yidügini çıkarır ağızından ol  
 Böyledir aħvāli anīñ bilmiş ol
7. Kirli paslı bulaşık-meşreb velī  
 Andadır ednā vü a' lāniñ eli  
 Olduğicün ba' z-ı yārāne devā  
 Hāk-pāyiñ tūtiyā itsem revā
9. Dūş olursa çeşmine pīs ü teni  
 Göz göre hep ağladır merd ü zeni  
 VĀHĪBĀ ol zātı bir an görmeden  
 Hiç göz açdırmaز piyāde sürmeden (Sürmedān)

**93.**

**Lugaz-ı Vāhib**

*Fā'ilātiūn fā'ilātiūn fā'ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir ki bir uzun boylı muhīb  
 Hākle maħlūt olupdır ol acīb

<sup>92</sup> : AE. 40<sup>a</sup>

<sup>93</sup> : AE 40<sup>a</sup>

- Var miyānında anıñ bir hoş kemer  
Bağlamışlar burnına yaşmak meger
3. Dā'imā bir 'avrata kül olmada  
Gice gündüz yanmada kül olmada  
Hānesinde herkesiñ var büsbütün  
Ekl ü şurb itmez velī içer tütün
5. İçi boş cāhile beñzer simsiyāh  
Gözini dört açdırırlar bī-günāh  
Eyler āteş ile dā'im ülfeti  
Bahş ider kendü yemez ol ni<sup>c</sup> meti
7. Aña kalsa istemez bir nesneyi  
Odun ile itdirirler her şeyi  
Kullanur bir ādemi leył ü nehār  
Hizmetinde kara kullukçısı var
9. Beñzedirdim ben anı lokmacıya  
Ortadan çıkışmış yeñi çorbacıya  
Sinnini sordum yüzonbirdir yaşı  
Etmek almış ocağından ol kişi
11. Gözlerinden yañ döker leył ü nehār  
Dağıdır efkārını bu rūzigār  
Bu luğaz fethinde itdim el-amān  
Bilemezsen VĀHİBĀ işin duman (Ocañ)

#### 94.

#### **Lugaz-ı Mahtumi**

*Fe'ilātūn mefā'ilün fe'ilün  
Hafif: +--+ -+- ++-*

1. Nedir ol tā'ir-i žamīr-şinās  
Giyinür ekşeri harır libās  
‘ Aynıdır merkebiñ başı ayağı  
Birdir ancañ kulağı başbayağı
3. Gerçi hayvān degil nebātīdir  
Levh-i mahfūz rāz u ātīdir  
Münşebāy oldı hāk-i tīre nihād  
Masķat-ı re'si şahñ-ı sa<sup>c</sup> dābād
5. Gayra nā-mahrem olmağın çü nigār  
‘ Ādet üzre başında yañmağ var

- Bāşdan başa cismi hep perdir  
Eşyā başında hep mużammerdir
7. Uzanur ki ḫava᷑k gibi el-ḥa᷑k  
Meyvesi serv-veş <ki> hep ḫozalak  
Anı ḡil akça ile her fir᷑ka  
Elli ādem gerek ala ḫırka
9. El ne ta᷑ līm ider ise söyler  
Merdümañ andan istifād eyler  
Uçup elden ele ḫonar şeb u rūz  
Görmedim öyle murğ-ı dest-āmūz
11. Olsa şāyestedir o murḡın eger  
Nām-ı nāmīsi murḡ-ı fermān-ber  
Cinsi Bağdādda olup mümtāz  
Deyr olur gehī kebūter-bāz
13. Ġayrı ḫuş uçsa bāl açar süzilür  
Uçsa bu mužṭarib olur büzilür  
Ġarīb elde ḥazīn olan mehcūr  
Rū'yet-ile olur anīn mesrūr
15. Kim bilürse bu murğ-ı perrānı  
Müjdecibaşı ideriz anı  
Ḩabbezā nükte-senc zāt-ı ferīd  
Mahlaşı zātı gibi oldu vahīd
17. Enderūn içre perveriş buldu  
Hemçü tūtī ḫafes-nişin oldu  
Bend-i pādgāh-ı sultāndır  
Hüdhüddir ki Süleymāndır
19. Yokdır a᷑ran aña bu demlerde  
Hele benden el arkası yerde  
Bir bilür yok bu murğ-ı ma᷑ lūmī  
Āşinālarda āh MA᷑TŪMī (Mektūb)

---

<sup>18</sup> Beyitte her iki mīsrada da vezin bozuktur.

**95.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim ikidir insānda  
Üçden artık olmadığı hayvānda  
Sende var hem bende var ādemde yok  
Cümlede vardır disem ‘ālemde yok
3. Kimsede olmaz velī her şeyde var  
Dā’imā anīñ-la temkīn ü veğär  
Onbeş olmışdır anīñ menzilleri  
Birine kābil degil varmaç biri
5. Bir iki uçdan ziyāde olmadı  
Dördünü bir yerde kimse görmedi (Nokṭa)

**96.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim ikidir insānda  
Birden artık olmadığı hayvānda  
Sende yok hem bende yok ‘ālemde var  
Cümlede yokdır disem ādemde var
3. Bir olur iki ve üç dört olmadı  
Muttaşıl bir yerde kimse görmedi  
Her kaçan şaysan ‘Arabda biñ olur  
Rūmda şaysan yüzon ile bir olur
5. Bunuñ ile olur ‘ālemde veğär  
Ādemiñ başında anīñ yeri var  
Şekline kılsak nażar gāyet ‘acīb  
Elif-veş kāmetde yektā vü naḥīf (Elīf)

---

<sup>95</sup> : AE 41<sup>b</sup>

<sup>96</sup> : AE 41<sup>b</sup>

### Luğaz-ı Reşîd

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir çeşm-i başıret-le yakın  
Her makâmı gösterir bir dûr-bîn  
  
Günyâ bir sîne-sûz abdâldır  
Vâkıf-ı sır olmış ehl-i hâldir
3. Söyledirsen bir nefes ani eger  
Şevk-ile süzülen iżhâr ider  
  
‘Âşıķ-ı şâdîklara dem-sâzdır  
Hem-zebân olan aña ser-bâzdır
5. Eyledikçe dem-be-dem cûş-ı hûrûş  
Gûş iden ehl-i dili eyler ḥamûş  
  
Naḳş iden kârı müşârun bi'l-benâñ  
Heft menzilden olur baksañ ‘ayâñ
7. Saña lâzım mı REŞÎDÂ söylemek  
Bilür ‘ârifnidügin çekme emek (Dûr-bîn)

### Luğaz-ı Reşîd

*Mefâ‘ilün mefâ‘ilün fe‘ülün  
Hezec:+-+- +-+- +-+*

1. Ol nedir kim ola sermâye câna  
Sebebdir râḥat-ı ḥalk-ı cihâna  
  
Doğurmış herkesi anîñ-la mâder  
Ve lâkin mevt ile olmuş ber-â-ber
3. Degil Sâm u Nerîmân žabta kâdir  
Olur gâhi seniñ-le ḥâb-ı hâzır  
  
Sikender gibi anîñ-la gezersin  
Nezâket-le cihâni seyr idersin
5. İder şâh-ı cihân geh bir gedâyi  
Gehî düşmen ider bir âşinâyi  
  
Şekerden tâtludır ammâ ki yenmez  
Gîdâ-yı ma‘ nevîdir yerde bitmez

<sup>97</sup> : AE 42<sup>a</sup>

<sup>98</sup> : AE 42<sup>a</sup>

7. Olursın nūr-ı dīdem sen aña yār  
REŞİDİ ğāfil itme eyle bīdār (Uyku)

**99.**

### **Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilǖn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir başı yüz ayağı yüz  
Yüzi vardır līk bu kadar anda göz  
Dāğlardan geldi anıñ ekseri  
Gezdirirler yanlarında ‘askeri
3. Her dil ile āşinādır söylemez  
Halka nīc met bahş ider kendü yemez  
Cerb ü şirin ile ülfetdir işi  
Aña hizmet dā'im eyler beş kişi
5. Eli açık bir gedā-meşrebdır ol  
Şāh u dervīş ile hem-meşrebdır ol  
Hānesinden eksik olmaz kimsenin  
Yārı̄ gārī rūz u şeb merd ü zeniñ
7. Ayağı baş olsa olur baş ayak  
Evvel-ile āhirin ‘adline baķ  
Söyleme yārāna bilsünler REŞİD  
Dā'imā efvāhdan olmaz bać īd (Kaşık)

**100.**

### **Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilǖn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ne eşkāl-i ‘acīb hoş-nümā  
Āb u āteş-le olur revnaķ-nümā  
Rūzigār ile perişān-hāl olur  
Fark olunmaz niçe kīyl u kāl olur
3. Gūiyā kim necm-i ġisūdārdır  
Şevk-bahşā-yı dil-i hūşyārdır  
Zikr-i Mevlāya olur gāhī sebeb  
Zāhir eyler gāhī esbāb-ı tarab

<sup>99</sup> : AE 42<sup>b</sup>

<sup>100</sup> : AE 43<sup>a</sup>

5. Eylemiş sūz u güdāz ile meger  
İki serv-i kāmetin beynin mağarr  
Gice bir sā'at kadar māhiyyeti  
Bilinür şehr içre kadar rif' atı
7. Da'imā olur nūmāyān u bedīd  
Kim bilürse göre emşālin REŞİD (Mahya)

## 101.

### Lugaz-ı Reşid

*Fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*  
*Remel:-+--- -+--- -+-*

1. Ol nedir kim bir 'acā'ib nesnedir  
Başı kertik bir uzunca kışadır  
Bir karışdır kāmeti yā bir sere  
Dik dik oynar bir 'acā'ib mashara
3. Ohşar ise başını bir nāzenīn  
Rakşa ķalķar semirir ol dem hemīn  
Şoķar andan bir delüge başını  
Dāra gele bitürir hem işini
5. Çünkü kārin itdi itmām ol ḥerīf  
Çekdi başın hırkaya oldı naḥīf (İlk)

## 102.

### Lugaz-ı Nedīm Efendi

*Fe'ilātūn mefā'ilūn fe'ilūn*  
*Hafif:+--- +-+-- ++-*

1. Nedir ol tīre-rüz u şet-beden  
Anı var eylemiş Hudā yokdan  
Gerçi şüretde bir heyülādır  
Līk her şüreti pür zirādır
3. Bulup aña bir iki vech-i vecih  
Rūh-ı insāna eyledim teşbīh  
İbtidāsı latīf u 'ulvīdir  
Şonı ammā kesīf ü süflīdir
5. Nāķış olmaz anıñ-la şānı yine  
Halk elinden bırakmaz anı yine

<sup>101</sup> : AE 43<sup>a</sup>

<sup>102</sup> : AE 43<sup>b</sup>

- Rūma geldikçe hep ol tīre-liqā  
Hemçü Hindū giyer sefīd ü ḫabā
7. Giceler eyler ‘azm naḥlistān  
Vāṣil olur aña seher-hīzān  
İsterim nāmını saña diyeyim  
Līk yok evveli ki söleyeyim
9. Bilemezsen bu remzi fikr-ile sen  
Meger imdād iriše Mevlādan (Lāden)

### 103.

#### **Luğaz-ı Fennī**

*Fe‘ilātiūn fe‘ilātiūn fe‘ilūn*  
*Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Ol ne ķuṣdır ki başında ķafesi  
Līk çıkmazdı seherde nefesi  
Başı bir ayağı yüzdir ammā  
Başa bakdirda görünür iki yā
3. Hep tūtup bülbül-i şūrīde gibi  
Açılur ǵonçe-i pīcīde gibi  
Ya‘nī Rūm içre bulunmaz dirler  
Anatolida bulunur ekşer
5. Nāmdaşı ayağından aşılır  
Kendisi keyf-i hevāya başılır  
Temlüki sevk-ı Yehūdilerde  
Līk bitmez mi bu <da> illerde
7. Olmasa esnāfına ķarahişār  
‘Adem iklīmine eylerdi ķarār  
Keyfi oldukça gezer eflāki  
Mār-veş sevmez idi tiryākī
9. Ķanda itse gör ol nā-kāmī  
Şükr-i ‘ulvi-yle geçer eyyāmī  
Bu luğaz işte tamām oldu dilā  
FENNİYĀ һalline bir ķahve caba (Tiryaki Ķafesi Giyer İshak Efendi)

---

<sup>103</sup> : AE 43<sup>b</sup>

**104.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilūn  
Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Nedir ol tā’ir-i ‘ankā-peyker  
Beyzası biri birinden bihter  
  
Olduğu yerde mużaffer olmuş  
Sipeh-i şevkete reh-ber olmuş
3. Dā’imā itdi delālet sa‘ de  
Hep şeref-le vara ķurb-ı ba‘ de  
  
‘Arż-ı ‘unvān ider ol mihr ü mehe  
Mesned-ārādır iki pādişehe
5. Üç sütün üzere ķaşr-ı devlet  
Oldı revnağda <o> şadr-ı rīf at  
  
Dikdi gūyā ki livā-yı naşrı  
İki demdār ile buldı yesrī
7. Zü'l-fekāra dahı beñzer biri var  
N’ola pervāza gelürse peri-vār  
  
Cilve eyler gehī tāvūs gibi  
Emr ü fermān ile me’nūs gibi
9. Dā’imā şafha-i şadr üzre yeri  
Açdı gūyā ki hemān bāl ü peri  
  
Zāhir oldı n’eylese ‘arif pes  
Bildiler çünki REŞİDĀ sözi kes (Tuğra)

**105.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Müfte‘ilūn müfte‘ilūn fā‘ilūn  
Seri‘:-+-- -++- -+-*

1. Ol nedir ak sāde-gīr ü bir ʐarīf  
Tavrı pesendide vücüdü nahīf  
  
Ma‘rifeti naşş-ı diger-gündür  
‘Ālem anıñ kārina meftündür
3. Gāh olur hüsün ile şüret-nümā  
Gösterir ‘āşıklara resm-i vefā

<sup>104</sup> : AE 44<sup>a</sup>

<sup>105</sup> : AE 44<sup>b</sup>

- Cilve-i rengin ile mümtâzdır  
Zülf-i siyeh-kârı sihir-bâzdır
5. Cünbüş-i müjgân gibi ol bî-karâr  
Dâ'im ider naâkd-i sirişki mühür  
Var ise de sîm ü zere rağbeti  
Bulduğunu virmek anıñ 'âdeti
7. Oldı REŞİDÂ bu luğaz bir hâyâl  
Kılsa naâzâr hall ider ehl-i kemâl (Kıl Kalem)

### 106.

#### **Luğaz-ı Reşîd**

*Mefâ' ilün mefâ' ilün fe' ulün  
Hezec: +--- ++-- +---*

1. Nedir ol bâd-i pây-ı rûşen-efser  
Şebâti yok virirse revnak u fer  
Olursa bir nefes 'âlemde zâhir  
Degildir kimse anı žabta kâdir
3. Görinür âşinâ mekkâre beñzer  
Hemân hercâ'i bir dil-dâre beñzer  
Cihânda kimseye olmaz hevâdâr  
Bulur kendi gibi bir kaç ķafadâr
5. Nümâyişle ider reftâri gâhi  
Kenâr-ı âb ekşer cilve-gâhi  
Hevâyîdir iderse 'âlemi âb  
Kararı yok olur gâhîce sîr-âb
7. Ser-efgende REŞİDÂ olsa ahbâb  
Bulur bâhr-i luğazda dürr-i nâyâb (Habâb)

### 107.

#### **Luğaz-ı Reşîd**

*Fâ' ilâtiün fâ' ilâtiün fâ' ilün  
Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim ak sakallı pîrdir  
Arayanlar bulmadı iksîrdir  
'Aklı var iz'ân ider insân gibi  
Dört ayaaklı yer içér hâyvân gibi

<sup>106</sup> : AE 45<sup>a</sup>

<sup>107</sup> : AE 45<sup>a</sup>

3. Bī-zebān olmasa söyler işidir  
Ferci var erkek degildir dışidir  
Mūmdur sūzān u giryān dā’imā  
Eksik olmaz ādeme şayf u şitā
5. Cāni yok meyyit gibi bī-cāndır  
Anadan ṭoğmiş henüz ‘uryāndır  
Bir iki üç bulınur gördüm hemān  
Gicede gündüzde olur her zamān
7. Bu luğazda her kim eylerse gümān  
Evveli ‘ayn olduğın söyler ‘ayān ( . . . )

## 108.

### Lugaz-ı Reşid

*Fe’ilātūn fe’ilātūn fe’ilūn*  
*Remel: +--+ +--+ +-+*

1. Nedir ol sāğīr u ferhūnde-liķā  
Bāde-i feyz ile pür-bahş-ı şafā  
Niçe ta‘rif ideyim evveli yok  
Gerçi evşāfinı eyler katı çok
3. ‘İşve vü nāz ile beñzer yāra  
Gelse bir kerre eger güftāra  
Gāhī ‘uşşāka ider ‘arż-ı cemāl  
Her zamān görmek ani emr-i muhāl
5. Āb u tāb ile kācan itse žuhūr  
Çeşm-i ‘aşikları eyler pür-nūr  
Seyri bir neş'e virir dīdelere  
Bezm-i gülşende o nāzendelere
7. ‘Ayn-ı ‘ayān ile mümtāz oldı  
Bāğ-ı ‘ālemde ser-efrāz oldı  
Hep derūnında nihāndır aşlı  
Kesilür olmasa aşlı nesli
9. Hokķa-i hikmete pinhān olmuş  
Şeş-cihāt ile nūmāyān olmuş  
Buldı ‘ālemde hemān neşv ü nemā  
Revnak-ı Rūma sebebdır zīrā (Lāle)

---

<sup>108</sup> : AE 45<sup>b</sup>

**109.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir ki ma‘nevī mahbūbdır  
Nāz ider ‘āşıklara mahcūbdır  
‘Ālem oldu bendesi efgendesi  
Çok cihānda lutfina şermendesi
3. Bu görünmez dilber-i mümtāzdır  
Murğ-ı dil şayd itmede şeh-bāzdır  
Gāhī ‘uṣṣāka olur cilve-nūmā  
Gösterir biñ vech-le rūy-ı vefā
5. Varşa bir vīrāneye ma‘mūr ider  
Niçe mahzūn dilleri mesrūr ider  
Cümlesiñ makbūlı şūh-ı dil-rubā  
Halqa eyler dā’imā luṭf u ‘atā
7. Ehl-i himmet ‘ārifin pīrāyesi  
Naķd-i bāzār-ı kerem sermāyesi (Altun)

**110.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim oldu ‘ālemdede ferīd  
Evvel-i eşyāda mevcūd u bedīd  
Yerde yokdır gökde deryāda var  
Zāhirā bir görünür lākin hezār
3. Biri birine muķābil olsa ger  
Zevc olup ferdīyyetin iş‘ār ider  
Vāhid ke'l-elf oldu bu lugaz  
Sen anı ȝann itme ‘ārif aňlamaz
5. İstikāmet-le REŞİDĀ ol nām-dār  
Cümlesiñ ma‘lūmidir bir yādigār (Elf)

<sup>109</sup> : AE 46<sup>a</sup>

<sup>110</sup> : AE 46<sup>a</sup>

## 111.

### **Lugaz-ı Reşîd**

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün  
Hezec:+--- +-+- +--*

1. Ne ol murğ-ı hümā ferhünde-peyker  
Olur bālā-yı serden sāye-güster  
‘Uluvv-i şān-ile ‘ālemde mümtāz  
Aniñ-la niçe şāh oldu ser-efrāz
3. Görinmez her zamān bir bī-vefādır  
Siyeh perçemlü gūyā dil-rubādır  
Olur sūr-ı servere revnak-efzā  
Açar bāl ü perin mānend-i ‘ankā
5. Zer ü zīver-le murğ-ı hoş-nümādır  
Konarsa başına yāriñ sezādır (Tūy-i yekpāre)

## 112.

### **Lugaz-ı Reşîd**

*Fā‘ilātiñ fā‘ilātiñ fā‘ilün  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim bir ža‘if ü nātūvān  
Üstühāndır gūyiyā cismi hemān  
Dürr-i yākūt ile ülfetdir işi  
Erkege beñzer arar dā’imā dişı
3. Kadri alçak bir gedā dirsem eger  
Korkarım ki gūş-ı sultāna girer  
Her yere eyler duhūl ol der-be-der  
Halkınıñ ağızında dile düşmiş gezer
5. Hizmetinde yokdır anniñ kiyıl ü kāl  
Hall iden olsun REŞİDA bī-halāl (Hilāl)

---

<sup>111</sup> : AE 46<sup>b</sup>

<sup>112</sup> : AE 46<sup>b</sup>

**113.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim oldu memdūh-ı enām  
Buldı lezzet anıñ ile her kelām  
  
Yerde olmaz bahrden eyler zuhūr  
Cümleniñ makbülü oldu bī-kuşur
3. Söyler anı āşinādir her zebān  
Niçe āşār-ı celīl eyler beyān  
  
Gevher-i sencīdedir efvāhda  
Gösterir ‘unvānı vaşf-ı şāhda
5. ‘Āleme sıgmaz bakılsa bī-gümān  
Gāh olur bir beyt içinde mihmān  
  
Ehl-i diller ḡam-küsarı bir nedīm  
Bilür anıñ nidügin ṭab‘-ı selīm
7. Bu luğazda da‘ vi-i mākāt ider  
Şāhidi olan REŞİD işbāt ider ( . . . )

**114.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fe‘ilātūn mefā‘ilūn fe‘ilūn  
Remel:+--+ +-+- +-+*

1. Ol ne iki refik-i şekl-i keşef  
Olmaz aşlā biri birine selef  
  
Baş ber-ā-ber olnca rütbeleri  
Görmez gāh olur birini biri
3. Reh-i nūr-dāne oldılar pādaş  
İkisi dā’imā anıñ yoldaş  
  
Ayrılursa biri birinden eger  
Hayli müşkil olur o rāhi gider
5. Olsa mı pāy-māl-ı hāş u ‘avām  
Kulağından çekerler anı müdām (Bābūc)

<sup>113</sup> : AE 47<sup>a</sup>

<sup>114</sup> : AE 47<sup>a</sup>

**115.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn  
Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ne püşt-bāde bir abdāldır  
Terk-i tecrīd ehline hem-hāldir  
  
Ādem ayağ başmayan yerde gezer  
Bulduğu mevzīleriñ başın ezer
3. Kimi gūyā pençe-gīr Esfendiyār  
Haşmı Rüstəm olsa da bir el şunar  
  
Şerhə şerhadır vücüdī bāsedən  
Niçeler imdād umar bī-çāredən
5. Eylemiş Huccāca çünkim hīzmeti  
Anıñ içün kimi eyler rağbeti  
  
Ki miyān-ı nāsda bī-kesb ü kār  
Ki hīrāş-ı cān ile hīzmet-güzār
7. Halkın ardından görür ekşer işi  
Ülfeti merdān ile sevmez dişi (Arka Kāşāğası)

**116.**

**Lugaz-ı Reşid**

*Fe‘ilātūn mefā‘ilūn fe‘ilūn  
Remel:+--+ +-+ -++*

1. Nedir ol pīr-i ser-bülend-i cihān  
Bulur anıñ-la kişi rif̄ at ü şān  
  
Yemez içmez ‘aceb riyāżatı var  
Tāci başında ķurb-ı devleti var
3. Rāstdır ķaddi gerçi müy-ı sefīd  
Niçe kimse o şeyhe oldu mürīd  
  
Ser-firāz olmuş istikāmet ile  
Mālik olan bulur sa‘ādet ile
5. Bir ayağ üzre durmadır kārı  
Eyler ise ‘aceb mi reftārı  
  
Gāh gāhī süvār olursa eger  
Yine ber-pā görürsin anı gider

<sup>115</sup> : AE 47<sup>b</sup>

<sup>116</sup> : AE 47<sup>b</sup>

7. Pīşvāy-ı ricāl-i devlet olur  
Kim bulursa edā-yı himmet olur (Tūğ)

**117.**

### Lugaz-ı Reşid

*Fā‘ilātiūn fā‘ilātiūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol ne lafz olmuş nüvişte dört harf  
Çär ma<sup>c</sup>nā ile mümkün anı şarf  
Lafzı Türkī hem dahı ma<sup>c</sup>nāları  
Birdir anıñ evveli-yle āhiri
3. Birisi hayvānı insāna kıyas  
Germ-i ülfet nev<sup>c</sup> ü cinsi bī-ķıyas  
Biri bādī ātes ile ülfeti  
Gayrısı-yla itmez ol germiyyeti
5. Biri āb u hākden hizmet-güzār  
Gāh külhanda olursa vechi vār  
Aňlaşılan katı hoşdır birisi  
Hastalar olmuşdır anıñ dirisi
7. İkiyüz kırk altı oldı cümlesi  
Gör ki müşkil oldı anıñ bilmesi (Kürk Körük Kürek)

**118.**

### Lugaz-ı Reşid

*Mefā‘ilūn mefā‘ilūn fe‘ūlūn*  
*Hezec:+-+- +-+- +-+*

1. Nedir ol kim ola mahbūb-ı ‘ālem  
Aña tālib cihānda cümle ādem  
Gezer dünyayı eyler halkı ḥandān  
Niçe dil-hastaya bulmuş o dermān
3. Mühim-sazı bu pāzār-ı cihāniñ  
İder hizmetlerin şāh u gedāniñ  
O fettān-ı cihān bir bī-vefādīr  
Hemān iller-le dā’im āşinādīr
5. Seni eylerse iqbālile mesrūr  
Şakın ǵaflet-le olma aña mağrūr

<sup>117</sup> : AE 47<sup>b</sup>

<sup>118</sup> : AE 48<sup>b</sup>

- Kimi zenc̄ire beste olmuş anıñ  
 Çoğın başdan çıkışmış dil-berāniñ
7. Nihān açar REŞİDE şorma anı  
 ‘Ayān eyler ne ise dāsitānı (Altun)

### 119.

#### **Lugaz-ı Reşid**

*Mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*  
*Hezec: +--- ++-- +--*

1. Ne ol merdüm-riyā şeh-bāz-ı mümtāz  
 Açar bāl ü perin itdikçe pervāz  
 Degildir yerde gökde bir hümādır  
 Niçe bī-gānelər-le aşinādır
3. Kaçan ‘Anka gibi eylerse cevlān  
 Olurdu bā‘isi vuşlat ya hicrān  
 Şuyin buldıkça ol murğ-ı hevāyī  
 Virir cūş-ı ḥurūş ile şadāyı
5. Kiminiñ şaf-rūy oldu mizācı  
 Gidā eyler ne bulsa tatlu acı  
 Bırakma kuyruğun şakın elinden  
 Çıkarsın şoñra ǵaflet-le yolından
7. Yakın eyler gehī ‘uşşāka yāri  
 Ola dā’im muvāfiķ rūzigārı (Gemi)

### 120.

#### **Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātiñ fā‘ilātiñ fā‘ilün*  
*Remel: -+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir şahş-ı müceddeb sīne-h̄ār  
 Hem anıñ dūşında gūyā gūşı var  
 Dest ü pāsı yok ‘acebdır hīzmeti  
 Hāke yüz sūrmek-le dāim ‘izzeti
3. Aña baksañ şüretā yok ger ü fer  
 Kanda kim cevlān ider bir toz ǵopar  
 Dest-i cūyān ile gāhī aşinā  
 Hil‘ at-i rengin lāyıldır aña

<sup>119</sup> : AE 48<sup>b</sup>

<sup>120</sup> : AE 49<sup>a</sup>

5. Yoğ iken ‘ālemde anıñ hürmeti  
Būs-ı dāmān ile bulmuş rif’ atı  
Kış gününde hizmet eyler ekseri  
Herkese lāzım olur anıñ biri
7. ‘Ārife hācet ne iş‘ār eylemek  
Bu luğaz destinde beş eksik dimek (Süpürge)

## 121.

### Lugaz-ı Reşid

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir ki vardır ol insānda  
Ekser ādemden dahı hayvānda  
Anda vardır bunda var hem yokda var  
Eksik olmaz bāğ-ı ‘ālemde hezār
3. Ferdi zevci-yle olur dā’im ziyād  
Dirhem ü dīnār ile bulmaz kesād  
Şüretā üç görünür yetmiş sekiz  
Üçin ammā ikisi ancak sekiz
5. Bir nezāket-le REŞİD itdiñ edā  
Bu luğaz mevżū‘ a bahş olsa sezā (‘ Aded)

## 122.

### Lugaz-ı Reşid

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir sāz-ile beste bir hīşār  
Dā’imā bir yerde itmez hem karār  
Ser-nigūn olmuş felekdir gūiyā  
Buldı andan niçeler neşv ü nemā
3. Her ne cānibden bakılsa rāhne-dār  
Olmasa taşı atardı rūzigār  
Hep içinde Akşehirli ‘askeri  
Togdı bir māderden anıñ ekseri
5. Cümlesi perri gibi söyler hemān  
Bir boğaz cenginde anlar her zamān (Piliç Қafesi)

<sup>121</sup> : AE 49<sup>a</sup>

<sup>122</sup> : AE 49<sup>b</sup>

123.

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Nedir ol turfa cünbüş murğ-ı bī-per  
Virir minkārı zīb ü zīnet ü fer  
Olursa dest-i üstād āşıyānı  
‘Ayān eyler zemīn üzre zamānı
3. Tārīk-ı Rūşenīde reh-nümādır  
Sūlukı gāh olur ķalbe cilādır  
Yemez içmez oturmaz yokdır uyhu  
Velī sīm ü zere eyler tekāpū
5. Buni ḥall eyleyen müşkil-küsādır  
Reşīd engüsti zer-mühre sezādır (Zer Mühre)

124.

**Lugaz-ı Reşid**

*Mefā‘ilūn mefā‘ilūn fe‘ūlūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Nedir ol kim hemān bir çāh-ı nahşeb  
Nūmāyān olur andan gāhi kevkeb  
Gūlistān-ı cihāna ābı cārī  
‘Ayāndır şafha-i ‘ālemde kārī
3. Bulındı çünkü ķurbında neyistān  
Derūnı anıñ içün mār-ı bī-cān  
Akar gūyā içinden ķān gāhi  
Görinen ekşeri dūd-ı siyāhi
5. Bakılsa ʐulmet içre āb-ı hayvān  
Niçe dil-ħastaların buldı dermān  
‘Aceb mi sīm ü zer-le olsa tezyīn  
Bulur revnaķ anıñ-la cümle āyīn
7. Miyān-ı nāsda bulsun ķo ‘IZZET  
Virir çok ădeme ‘ālemde rīf at (Dīvīt)

<sup>123</sup> : AE 49<sup>b</sup>

<sup>124</sup> : AE 50<sup>a</sup> ‘İzzet: Reşid Y.

**Lugaz-ı Reşid**

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*  
*Remel:-+-- -+-- -+-*

1. Ol nedir kim tōp-ı bī-çevgāndır  
 Hall ile oynar gezer bī-cāndır  
 Nakş-ı gūn-ā-gūn ile şüret-nümā  
 Tālī‘i yār olana bir dil-rubā

...

## **SONUÇ**

Yapmış olduğumuz çevriyazımı ve inceleme sonucunda Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum 718'de kayıtlı lugaz mecmuasının 1<sup>b</sup>-50<sup>a</sup> varaklarında 17 ve 18. yüzyılda yaşamış 14 şaire ait 121 lugaz bulunmaktadır. Diğer lugazların şairi bilinmemektedir. 125 lugazdan 4 tanesi ‘lâedri’dir. Derleyeni belli olmayan lugaz mecmuasının 1<sup>b</sup>-50<sup>a</sup> varaklarında bulunan 125 lugazın şairleri arasında en çok Fenni Efendi yazdığı 59 lugazla başı çekmektedir, daha sonra çokluk sırasıyla ele aldığımda Reşid Efendi 37 lugazla ikinci sırada yer alırken, üçüncü sırayı Necib Efendi 9 lugazla almış, diğer şairlerin lugaz sayıları ise bu üç şairin lugaz sayılarının altında kalmıştır. Vahib Efendi'nin 5 lugazının bulunduğu varaklıarda Vaslı Efendi'nin 2 lugazı bulunmaktadır. Bunun haricinde kalan Hanif Efendi, Sabih Efendi, Es'ad Efendi, Resmi Efendi, Razi Efendi, Rütbi Efendi, Subhi Efendi, Mahtumi Efendi, Nedim isimli şairlerin ise birer lugazı yer almaktadır.

Şekil Özellikleri bakımından lugazlar ele alındığında, tamamında nazım birimi olarak beyit kullanılmış, 125 lugazın 122'inde mesnevi tarzı kafiyeleniş esas alınmış, sadece üçünde gazel türü kafiyeleniş tercih edilmiştir. Aruzun mesnevi kalıpları çoğunlukla tercih edilmiştir.

Dil özellikleri ele alındığında, lugazların şekil özelliklerinde görülen klâsik Türk şiirinin özelliklerine bağlı kalmaya lugazlarda kullanılan dilde rastlayamıyoruz. Lugazların çoğunu dili bugün için ortaöğretim ders kitaplarında konu olarak rahatlıkla işlenecek seviyede anlaşılır, halkın konuşma diline yakın, yaygın ifadeler içeren ağıdalı olmayan bir dildir.

İçerik itibarıyla günlük hayatı kullanılan pek çok varlığın ve kavramın sorulduğu lugazlar, zekayı kulanmaya, düşünmeye ve kavrama yönünü geliştirmeye yönelik halkın dilinden ve kültüründen uzak olmayan, halk bilmecelerine de şekil özellikleri açısından mesafeli duran toplumun tamamına hitap eden bir nazım türü olarak tespit edilmiştir.

Lugazlarda en çok dikkatimizi çeken husus yaptığımız incelemede de belirttiğimiz üzere, bazı lugazların cevaplarının kelime olarak lugazın içinde yer almasıdır. Bazen iki kelimenin içinde, bazen sinonim özelliğinden faydalananarak, bazen

de yazılışından kaynaklanan benzerliklerle cevap olan kelimenin lugazın içinde yer alması lugaz mantığının halk bilmecelerine nazaran farklılık arz ettiğini göstermektedir.

Lugazların klasik Türk şiirinde bir dönemden itibaren birçok şairin ilgisini çektiği, birçok divan şairinin divanlarında bazen tek bir örnekle dahi olsa lugazlara yer verdiğiğini görüyoruz. Klâsik Türk şiirinin yüzyıllardan bu günlere getirdiği değerler bütününde lugazların önemli bir yer teşkil ettiği düşüncesiyle hareket ederek bundan sonra yazılacak ortaöğretim ders kitaplarında lugaz türüne yer verilmesi gerekiği düşüncesi hasıl olmuştur. Lise seviyesindeki öğrencilere klâsik şiirimizi tanıtıp sevdirmeye hususunda öğretmenlerimizin işini kolaylaştıracığı kanaatıyla lugazlar üzerinde yapılacak bundan sonraki çalışmalarla bir nebze olsun katkıda bulunması ümidiyle yaptığımız bu çalışmada gözden kaçan eksiklik ve hatalar oldusaya bunların niyetimize istinaden hoşgörülmesini diliyorum.

## KAYNAKÇA

- AKALIN, L. Sami, *Edebiyat Terimleri Sözlüğü*, Varlık Yay. , İstanbul 1984.
- AKKUŞ, Metin, *Klasik Türk Şiirinin Anlam Dünyası – Edebî Türler ve Tarzlar*, Fenomen Yay. , Erzurum 2006.
- ALBAYRAK, Nurettin, *Ansiklopedik Halk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, LM Yay. , İstanbul 2004.
- ATALAY, Mehmet – VANLIOĞLU, Mehmet, *Edebiyat Lügati*, AÜFEFY, Erzurum 1994.
- BİLKAN, Ali Fuat, *Türk Edebiyatında Mu’amma*, Akçağ Yay. , Ankara 2000.
- ÇELEBİOĞLU, Âmil – ÖKSÜZ, Yusuf Ziya, *Türk Bilmeceler Hazinesi*, Ülker Yayınevi, İstanbul 1979.
- DİLÇİN, Cem, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, Türk Dil Kurumu Yay. , Ankara 1983.
- ELÇİN, Şükrü, *Türk Bilmeceleri*, Kültür Bakanlığı Yay. , Ankara 1970.
- ERVERDİ, Ezel, *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, Dergâh Yayımları, İstanbul 1998.
- İPEKTEN, Haluk, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergâh Yay. , İstanbul 1994.
- İPEKTEN, Haluk vd., *Şair Tezkireleri*, Grafik Yay. , Ankara 2002.
- İPEKTEN, Haluk vd., *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay. , Ankara 1988.
- İSEN, Mustafa vd., *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, Grafiker Yay. , Ankara 2006.
- İslâm Ansiklopedisi*, 1-8 c., Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1979.
- KARATAŞ, Turan, *Ansiklopedik Edebiyat Terimleri Sözlüğü*, Akçağ Yay. , Ankara 2004.
- KOCAKAPLAN, İsa, *Açıklamalı Edebî Sanatlar*, MEB Yay. , Ankara 1992.
- KÖKTÜRK, Şahin, “Çocuklara Şiirin, Felsefenin ve İmgesel Dünyanın Kapılarını Açıyan Türk Bilmeceler”, *Hece Aylık Edebiyat Dergisi*, Çocuk Edebiyatı Özel Sayısı, Yıl: 9, Sayı: 104-105, Ankara 2005.
- KURNAZ, Cemal, Türküden Gazele, *Halk ve Divan Şiirinin Müşterekleri Üzerine Bir Deneme*, Akçağ Yay. , Ankara 1997.

- KURNAZ, Cemal, *Divan Edebiyatı Yazılıları*, Akçağ Yay. , Ankara 1997.
- OLGUN, Tahir, *Edebiyat Lugati*, haz. Kemal Edib KÜRKÇÜOĞLU, Enderun Kitabevi, İstanbul 1973.
- ÖZÖN, Mustafa Nihat, *Edebiyat ve Tenkit Sözlüğü*, İnkılâp Kitabevi, İstanbul 1954.
- PALA, İskender, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kültür Bak. Yay. , Ankara 1989.
- PALA, İskender, *Divan Edebiyatı*, Ağaç Yay. , İstanbul 1992.
- SARAÇ, M. A. Yekta, *Klasik Edebiyat Bilgisi Belâgat*, Bilimevi Yay. , İstanbul 2001.
- TANPINAR, Ahmet Hamdi, *19 uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, Çağlayan Kitabevi, İstanbul 1985.
- TOLASA, Harun "18. yy. 'da Yazılmış Bir Divan Edebiyatı Terimleri Sözlüğü: Müstakim-zâde'nin İstilâhâtü's-şî'riyye'si II", İÜEF Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, S. XXIV-XXV, 1986, s. 78- 379.
- ÜZGÖR, Tahir, "Ali Şir Nevâyî ve Fuzûlî Arasında Benzerlikler", MÜFEF Türklük Araştırmaları Dergisi, Sayı: 7, 1991-1992, s. 565-577.
- YILMAZ, Ozan, "Metin Te'sisinde Şiir Mecmualarının Katkısı", Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, Sayı: 1, 2008, s. 255- 280.

## **ÖZGEÇMİŞ**

1975 yılında İstanbul'da doğdum. İlk öğrenimimi Yalova'da, orta öğrenimimi Bursa'da tamamladım. 1997 yılında Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümünü bitirdim. 1997 yılında Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı EskiTürk Edebiyatı bölümünde yüksek lisans öğrenimine başlamasına rağmen, sağlık sorunları sebebiyle öğrenimine ara verdim. 2009 yılındaki öğrenci affıyla yüksek lisans öğrenimime geri döndüm. 1997 yılından beri Milli Eğitim Bakanlığı bünyesinde Kartal Şehit Öğretmen Hüseyin Ağırman Teknik Lise ve Endüstri Meslek Lisesi’nde Türk Dili ve Edebiyatı öğretmenliği vazifesini yerine getirmekteyim. 2010 Haziranından beri Bürya Saruhan'la evliyim.